

Panorama mensile sulle attività istituzionali dell'Organizzazione internazionale italo-latino americana, costituita dai governi di:
Panorama mensual sobre las actividades institucionales de la Organización internacional italo-latino americana, integrada por los gobiernos de:

ARGENTINA ESTADO PLURINACIONAL DE BOLIVIA BRASIL CHILE COLOMBIA COSTA RICA CUBA
ECUADOR EL SALVADOR GUATEMALA HAITÍ HONDURAS ITALIA MÉXICO NICARAGUA PANAMÁ
PARAGUAY PERÚ REPÚBLICA DOMINICANA URUGUAY REPÚBLICA BOLIVARIANA DE VENEZUELA

QUESTO MESE / ESTE MES

la nota di Donato Di Santo, Segretario Generale dell'ILLA
nota de Donato Di Santo, Secretario General del IILA



L'intervento del Presidente del Senato Pietro Grasso alla presentazione del Programma PACCTO alla sala Zuccari del Senato. Da sinistra: il Sottosegretario alla Giustizia Cosimo Ferri; il Segretario Generale del MAECI Elisabetta Belloni; il Vice Ministro degli Esteri Mario Giro; il SG dell'ILLA Donato Di Santo / *Discurso del Presidente del Senado Pietro Grasso en la presentacion del Programa PACCTO en el salon Zuccari del Senado. De la izquierda: el Subsecretario de Justicia Cosimo Ferri; el Secretario General del MAECI Elisabetta Belloni; el Vice Canciller Mario Giro; el SG de la IILA Donato Di Santo*



Il Vice Ministro Mario Giro pronuncia il discorso conclusivo alla presentazione del Programma EUROsociAL+, alla Sala Orazi e Curiazi del Campidoglio. Da sinistra: Stefano Manservigi, Direttore della Cooperazione europea DEVCO; Luca Bergamo, Vice Sindaco di Roma; Marina Sereni, Vice Presidente della Camera; Juan Mesa Zuleta, Ambasciatore della Colombia e Presidente IILA; Pierferdinando Casini Presidente della Commissione Esteri del Senato; Donato Di Santo SG IILA / *El Vice Canciller Mario Giro pronuncia su discurso de clausura en la presentacion del Programa EUROsociAL+, en el Salon Orazi e Curiazi del Campidoglio. De la izquierda: Stefano Manservigi, Director de la Cooperacion Europea DEVCO; Luca Bergamo, Vice Sindaco di Roma; Marina Sereni, Vice Presidenta de la Camara de Diputados; Juan Mesa Zuleta, Embajador de Colombia y Presidente IILA; Pierferdinando Casini, Presidente de la Comision de Asuntos Exteriores del Senado; Donato Di Santo, SG IILA*

INDICE

■	SEGRETERIA GENERALE E PRESIDENZA <i>SECRETARÍA GENERAL Y PRESIDENCIA</i>	1
■	LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA SOCIO-ECONOMICA <i>LAS ACTIVIDADES DE LA SECRETARÍA SOCIO ECONOMICA</i>	8
■	LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA CULTURALE <i>LAS ACTIVIDADES DE LA SECRETARÍA CULTURAL</i>	11
■	LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA TECNICO-SCIENTIFICA <i>LAS ACTIVIDADES DE LA SECRETARÍA TÉCNICO CIENTIFICA</i>	13
■	ALTRE ATTIVITÀ DI COOPERAZIONE IILA <i>OTRAS ACTIVIDADES DE COOPERACION IILA</i>	15
■	I PROGRAMMI DI COOPERAZIONE EUROPEA <i>LOS PROGRAMAS DE COOPERACIÓN EUROPEA</i>	16

Questo mese di luglio è stato caratterizzato dall'avvio di due importanti programmi europei con l'America Latina gestiti dall'IILA insieme a FIIAPP ed Expertise France: PACCTO, programma di assistenza tecnica contro il crimine transnazionale organizzato e per lo Stato di diritto e la sicurezza del cittadino; ed EUROsociAL+, per la coesione sociale.

Alla inaugurazione del PACCTO, il 14 luglio, è intervenuto il Presidente del Senato Pietro Grasso; il Vice Ministro degli Esteri, Mario Giro; il Sottosegretario alla Giustizia, Cosimo Ferri; e la Segretario Generale del MAECI, Elisabetta Belloni.

Alla inaugurazione di EUROsociAL+, il 18 luglio, sono intervenuti il Direttore della Cooperazione europea Stefano Manservigi; la Vice Presidente della Camera Marina Sereni; il Presidente della Commissione Esteri del Senato Pierferdinando Casini; il Vice Ministro degli Esteri Mario Giro; il Presidente dell'IILA, Juan Mesa Zuleta, e il Vice Sindaco di Roma, Luca Bergamo.

Più avanti tutte le informazioni e, in particolare, i testi dei discorsi di Marina Sereni e Juan Mesa Zuleta.

seg.generale@iila.org

Julio se ha visto caracterizado por la puesta en marcha de dos importantes programas europeos con América Latina gestionados por la IILA junto con FIIAPP y Expertise France. El PACCTO, un programa de asistencia técnica contra el crimen transnacional organizado y por el Estado de derecho y la seguridad del ciudadano; y EUROsociAL+, para la cohesión social.

En la inauguración de El PACCTO, que tuvo lugar el 14 de julio, intervinieron el Presidente del Senado, el Viceministro de Asuntos Exteriores Mario Giro, el Subsecretario de Justicia Cosimo Ferri; y la Secretaria General del MAECI Elisabetta Belloni.

Por lo que se refiere a la inauguración de EUROsociAL+, del 18 de julio, intervinieron el Director de la Cooperación Europea Stefano Manservigi, la Vicepresidenta de la Cámara Marina Sereni, el Presidente de la Comisión de Exteriores del Senado Pierferdinando Casini, el Viceministro de Asuntos Exteriores Mario Giro, el Presidente de la IILA Juan Mesa Zuleta y el Vicealcalde de Roma Luca Bergamo.

Más adelante se encuentra toda la información, así como los discursos de Marina Sereni y Juan Mesa Zuleta.

seg.generale@iila.org

50 ANNI DELL'IILA: LA FOTO DEL MESE... / 50 AÑOS DE LA IILA: LA FOTO DEL MES...



La scrittrice cilena Isabel Allende all'IILA, 1990 / La escritora chilena Isabel Allende en la IILA, 1990

**AGENDA DELLE ATTIVITÀ ISTITUZIONALI
(PRESIDENZA E SEGRETERIA GENERALE)**

- **3 luglio** – Intervento di saluto del SG all'incontro con Rete Municipi Urbani e Rurali del Perù, insieme all'Ambasciatore del Perù, e Vice Presidente IILA, Luis Iberico, e al Segretario Socio Economico, José Luis Rhi-Sausi, che ha tenuto una relazione introduttiva. Più avanti un resoconto della riunione.
- **4 luglio** - Il SG Di Santo, con il Presidente e Ambasciatore Mesa Zuleta, accolgono all'IILA Rafael Pardo, Ministro per il Post-conflitto, della Colombia.
- **5 luglio** – Riunione indetta dal SG Di Santo e dalla Segretaria Culturale Rosa Jijón per discutere della Carta Culturale Iberoamericana, a oltre 10 anni dalla sua approvazione, e della necessità di una Carta Culturale Euro-Latinoamericana. All'incontro ha partecipato anche il Vice Ministro degli Esteri, Mario Giro. Erano presenti molti Addetti culturali delle Ambasciate IILA, accademici, esperti e l'ex Vice Ministro Danieli. Più avanti un resoconto della riunione.
- **6 luglio** – Il SG accoglie all'IILA Alejandra Solla, Presidente della Liga Iberoamericana, accompagnata da Nuria Vals, della Fundación Esplai.
- **10 luglio** – Il SG riceve il Presidente della Camera di Commercio Italo-Messicana, Alberico Peyron.
- **10-11 luglio, Madrid** – L'IILA partecipa al "Forum di riflessione 2017" della Fondazione EU-LAC in preparazione del Vertice UE-CELAC. Nel panel su "Rafforzamento della produttività e della competitività delle micro, piccole e medie imprese", è relatore il Segretario Socio Economico José Luis Rhi-Sausi. Più avanti un resoconto del Foro.
- **12 luglio, Berlino** – L'IILA partecipa al Panel commemorativo del 10° anniversario della Carta Culturale Iberoamericana, indetto tra gli altri dalla Fondazione UE-LAC, e dall'Ibero-Amerikanisches Institut. La rappresentante IILA è stata Rosa Jijón, Segretaria Culturale.
- **13 luglio** – Il SG riceve la visita di René Castro, Direttore Cambiamenti Climatici della FAO.
Visita all'IILA del Segretario Generale di Confartigianato, Cesare Fumagalli, che si riunisce con il SG Di Santo e con il Segretario Socio Economico Rhi-Sausi.
- **14 luglio** - Il Presidente del Senato, Pietro Grasso, ha inaugurato la Conferenza di lancio del Programma di cooperazione

**AGENDA DE LAS ACTIVIDADES INSTITUCIONALES
(PRESIDENCIA Y SECRETARÍA GENERAL)**

- **3 de julio** – *Palabras de saluto del SG en el encuentro con la Red de Municipalidades Urbanas y Rurales de Perú, del Embajador de Perú y Vicepresidente IILA Luis Iberico y del Secretario Socioeconómico José Luis Rhi-Sausi, quien dictó una ponencia introductoria. En las páginas siguientes se ofrece un informe sobre la reunión.*
- **4 de julio** - *El SG Di Santo y el Presidente y Embajador Mesa Zuleta reciben en la IILA a Rafael Pardo, Ministro del Posconflicto de Colombia.*
- **5 de julio** – *Reunión convocada por el SG Di Santo y la Secretaria Cultural Rosa Jijón para tratar el tema de la Carta Cultural Iberoamericana, más de 10 años después de su aprobación, así como de la necesidad de contar con una Carta Cultural Euro-Latinoamericana. En el encuentro participó el Viceministro de Asuntos Exteriores Mario Giro. Asistieron muchos Agregados culturales de las Embajadas IILA, académicos, expertos y el ex Viceministro Danieli. En las páginas siguientes se ofrece un informe de la reunión.*
- **6 de julio** – *El SG acoge en la IILA a Alejandra Solla, Presidenta de la Liga Iberoamericana, acompañada por Nuria Vals, de la Fundación Esplai.*
- **10 de julio** – *El SG recibe al Presidente de la Cámara de Comercio Ítalo-Mexicana Alberico Peyron.*
- **10-11 de julio, Madrid** – *La IILA participa en el "Foro de reflexión 2017" de la Fundación EU-LAC como preparación a la Cumbre UE-CELAC. Para el panel "Fortalecimiento de la productividad y de la competitividad de las micro, pequeñas y medianas empresas", el ponente es el Secretario Socioeconómico José Luis Rhi-Sausi. En las páginas siguientes se ofrece un informe del Foro.*
- **12 de julio, Berlín** – *La IILA participa en el Panel conmemorativo del 10º aniversario de la Carta Cultural Iberoamericana, convocado por la Fundación UE-LAC y por el Ibero-Amerikanisches Institut, entre otros. La representante IILA fue Rosa Jijón, Secretaria Cultural.*
- **13 de julio** – *El SG recibe la visita de René Castro, Director de Cambios Climáticos de la FAO.
Visita a la IILA del Secretario General de Confartigianato Cesare Fumagalli para reunirse con el SG Di Santo y el Secretario Socioeconómico Rhi-Sausi.*
- **14 de julio** - *El Presidente del Senado Pietro Grasso inauguró la Conferencia de lanzamiento del Programa de cooperación euro-*



Il SG Di Santo con il Ministro colombiano Rafael Pardo / El SG Di Santo y el Ministro colombiano Rafael Pardo

europea con l'America Latina El PACCTO, programma di assistenza tecnica contro la criminalità transnazionale organizzato e per lo Stato di diritto e la sicurezza del cittadino. Presso la Prestigiosa Sala Zuccari del Senato, dopo il discorso di saluto del Presidente del Senato Pietro Grasso, sono intervenuti: l'Ambasciatore Elisabetta Belloni, Segretario Generale del MAECI, il SG dell'IILA, Donato Di Santo, il Sottosegretario alla Giustizia, Cosimo Ferri, e il Vice Ministro degli Esteri, Mario Giro. Successivamente ci sono stati altri interventi e relazioni tematiche tra cui quelle di Massimo Gaiani, DG della DGMO del MAECI, e di Giovanni Tartaglia Polcini, magistrato e Coordinatore del pilastro penitenziario del programma. Erano Presenti all'incontro, il Presidente dell'IILA, Mesa Zuleta, e molti Ambasciatori sia latinoamericani che europei. Più avanti un resoconto dell'evento.

- **18 luglio** – Il Direttore Generale Sviluppo e Cooperazione della Commissione Europea, DEVCO, inaugura con un impegnativo discorso il Seminario di presentazione in Italia del Programma dell'UE per l'America Latina EUROsociAL+, presenti anche i rappresentanti dei partner dell'IILA nel programma, la spagnola FIIAPP e la francese Expertise France. Intervengono anche, il SG dell'IILA Donato Di Santo, il Direttore del Centro di Sviluppo dell'OCSE, Mario Pezzini, il rappresentante di FIIAPP, e Direttore del Programma, Juan Manuel Santomé, e il Coordinatore dell'Area politiche sociali, Francesco Chiodi. Nel pomeriggio al Campidoglio, presso la prestigiosa Sala degli Orazi e Curiazi, alla presenza di numerosi Ambasciatori latinoamericani e dei paesi europei, cerimonia istituzionale di lancio del Programma EUROsociAL+. Intervengono: il Vice Sindaco di Roma, Luca Bergamo; il Presidente dell'IILA e Ambasciatore colombiano, Juan Mesa Zuleta; la Vice Presidente della Camera dei Deputati, Marina Sereni (più avanti trovate i testi dei loro interventi); il Presidente della Commissione Esteri del Senato, Pierferdinando Casini; il Direttore di DEVCO, Stefano Manservigi; e le conclusioni sono state del Vice Ministro degli Esteri, Mario Giro. Più avanti un resoconto dell'evento.
- **20 luglio** – Anteprema della Mostra itinerante sui 50 anni dell'IILA, presentata dal Segretario Generale Donato Di Santo al Vice Ministro degli Esteri, Mario Giro. Presenti anche il DG e i Segretari tematici dell'IILA, e il Direttore America Latina del MAECI, Antonella Cavallari.
- **21 luglio** - Il SG riceve la visita del nuovo Ambasciatore d'Italia in Costa Rica, Fulvio Rustico che, alla fine dell'incontro, tiene una conferenza stampa.
- **24 luglio** – Il SG Donato Di Santo è invitato dal Vice Ministro Giro e dal Direttore Cavallari, ad intervenire alla conferenza d'area degli Ambasciatori italiani, presso la Farnesina, per illustrare le attività IILA ed in particolare la Mostra itinerante sui 50 anni della Organizzazione.
- **25 luglio** – Il SG Di Santo incontra Franco Bernabè, Presidente di UNESCO Italia.

pea con América Latina El PACCTO, un programa de asistencia técnica contra el crimen transnacional organizado y por el Estado de derecho y la seguridad del ciudadano. En la prestigiosa Sala Zuccari del Senado, después del discurso de saluto del Presidente del Senado Pietro Grasso, intervinieron: la Embajadora Elisabetta Belloni, Secretaria General del MAECI, el SG de la IILA, Donato Di Santo, el Subsecretario de Justicia Cosimo Ferri y el Viceministro de Asuntos Exteriores Mario Giro. A continuación se ofrecieron otras intervenciones y ponencias sobre temas específicos, entre éstas las de Massimo Gaiani, DG de la DGMO del MAECI, y de Giovanni Tartaglia Polcini, magistrado y Coordinador del pilar penitenciario del programa. Asistieron al encuentro el Presidente de la IILA Mesa Zuleta y muchos Embajadores latinoamericanos y europeos. En las página siguientes se ofrece un informe del evento.

- **18 de julio** – El Director General de Desarrollo y Cooperación de la Comisión Europea, DEVCO, inaugura con un discurso de mucho fuste el Seminario de presentación en Italia del Programa de la UE para América Latina EUROsociAL+. Asistieron al acto, entre otros, los representantes de los socios de la IILA en el programa: la española FIIAPP y la francesa Expertise France. Intervinieron el SG de la IILA Donato Di Santo, el Director del Centro de Desarrollo de la OCDE Mario Pezzini, el representante de FIIAPP y Director del Programa Juan Manuel Santomé y el Coordinador del sector políticas sociales Francesco Chiodi. Por la tarde, en la prestigiosa Sala Orazi y Curiazi del Capitolio, ante un nutrido público conformado por Embajadores latinoamericanos y de los países europeos, se celebró el acto institucional de lanzamiento del Programa EUROsociAL+. Intervinieron: el Vicealcalde de Roma Luca Bergamo; el Presidente de la IILA y Embajador de Colombia Juan Mesa Zuleta; la Vicepresidenta de la Cámara de Diputados Marina Sereni (en las páginas siguientes se ofrecen los discursos); el Presidente de la Comisión Exterior del Senado Pierferdinando Casini; el Director de DEVCO Stefano Manservigi. Las conclusiones corrieron a cargo del Viceministro de Asuntos Exteriores Mario Giro. En las página siguientes se ofrece un informe del evento.
- **20 de julio** – Presentación de la Exposición itinerante sobre los 50 años de la IILA al Viceministro de Asuntos Exteriores Mario Giro por el Secretario General Donato Di Santo. Presenciaron el acto el DG, los Secretarios temáticos de la IILA y la Directora América Latina del MAECI Antonella Cavallari.
- **21 de julio** - El SG recibe la visita del nuevo Embajador de Italia en Costa Rica Fulvio Rustico, quien al finalizar el encuentro celebra una rueda de prensa.
- **24 de julio** – El SG Donato Di Santo es invitado por el Viceministro Giro y por la Directora Cavallari en la Farnesina para dar un discurso en la conferencia de área de los Embajadores italianos, al objeto de ilustrar las actividades IILA, en particular la Exposición itinerante sobre los 50 años de la Organización.
- **25 de julio** – El SG Di Santo mantiene un encuentro con Franco Bernabè, Presidente de UNESCO Italia.

IN EVIDENZA

Primo incontro su: “verso una Carta Culturale Euro-Latinoamericana” (5 luglio 2017)

Primo incontro su: “verso una Carta Culturale Euro-Latinoamericana” (5 luglio 2017). Da tempo e in forme diversificate si discute di come rafforzare ed innovare l'ambito comune, non solo politico-istituzionale, tra paesi europei e paesi latinoamericani. In questo lavoro l'ILLA ha dato e intende dare il proprio apporto.

Oltre all'ILLA, su scala europea, vi sono altre Organizzazioni internazionali, a partire dalla SEIGB, il Segretariato Iberoamericano con sede a Madrid, e la Fondazione UE-LAC di Amburgo. Un apporto fondamentale lo danno, in ambito economico e sociale, le imprese ed i movimenti sociali e sindacali, e le Ong; in ambito culturale le Università, i centri studi, le associazioni culturali e di ricerca.

Nella fase attuale, complessa ed inedita nelle relazioni tra il continente europeo e quello americano, pensiamo sia utile e urgente ritrovare occasioni di dialogo diretto e innovativo tra paesi europei e paesi latinoamericani.

In ambito culturale, uno degli strumenti a supporto a questo dialogo potrebbe essere la “Carta cultural iberoamericana”, documento di estremo interesse, varata nel 2006 dal Vertice Iberoamericano che quell'anno si tenne, nella sua XVI edizione, a Montevideo.

Ne abbiamo discusso collettivamente, fra persone interessate alle problematiche culturali e, in forme diverse, legate a qualche singolo paese o all'area latinoamericana nel suo complesso.

La nostra tesi è che probabilmente, pur partendo dal testo “iberoamericano” del 2006, ormai ci sarebbe bisogno di un testo innovativo e che, sul versante europeo, non sia circoscritto a due soli paesi (quelli iberici), pur fondamentali, ma che raccolga le esigenze e le competenze europee. Cioè, forse è giunto il momento di cimentarsi su un progetto di “Carta cultural euro-latinoamericana”.

Ciò potrebbe essere tanto più vero nella prospettiva del prossimo vertice UE-CELAC, che si terrà a fine ottobre a San Salvador. Quella riunione potrebbe essere la migliore occasione per avviare ufficialmente un progetto di “Carta cultural euro-latinoamericana”, nel caso il Vertice facesse propria questa idea.

Per riflettere insieme su queste tematiche e proposte e abbiamo indetto un incontro del 5 luglio, una sorta di brainstorming informale, in cui abbiamo avviato questa discussione che, successivamente, saremmo felici di poter allargare anche ad interlocutori europei e latinoamericani.

Alla riunione, introdotta da Donato Di Santo e Rosa Jijón, hanno partecipato: Mario Giro, Vice Ministro degli Affari Esteri e Cooperazione Internazionale; Antonella Cavallari, Vice Direttore DGMO - Direttore Centrale per i paesi dell'America Latina - MAECI; Florencia Paoloni, Segretaria Tecnico-Scientifica ILLA; José Luis Rhi-Sausi, Segretario Socio-Economico ILLA; Carlos Sebastián Rosales - Conse-

DESTACADO

Primer encuentro “Hacia una Carta Cultural euro-latinoamericana” (5 de julio de 2017)

Desde hace tiempo, y de formas muy distintas, se habla de cómo fortalecer e innovar el ámbito común, no sólo el político-institucional, entre países europeos y países latinoamericanos. En este trabajo la ILLA aportó y se propone aportar su granito de arena.

En escala europea, además de la ILLA hay otras Organizaciones internacionales, empezando por la SEIGB, la Secretaría Iberoamericana con sede en Madrid, y la Fundación UE-LAC de Hamburgo. Una contribución fundamental en ámbito económico y social la aportan las empresas y los movimientos sociales y sindicales, y las ONGs; en ámbito cultural las Universidades, los centros de estudio, las asociaciones culturales y las asociaciones de investigación.

En la fase actual, compleja y sin precedentes en las relaciones entre el continente europeo y el americano, creemos que es útil y urgente re-encuentrar oportunidades de diálogo directo e innovador entre países europeos y países latinoamericanos.

En el ámbito cultural, una de las herramientas que sirve como auxilio a este diálogo podría ser la “Carta cultural iberoamericana”, un documento de gran interés, aprobada en 2006 por la Cumbre Iberoamericana que ese año se celebró su XVI edición en Montevideo.

Sobre este tema hablamos de forma colectiva varias personas interesadas en los problemas culturales y ligadas – cada una de ellas de forma distinta – a algún país en particular o a toda la región latinoamericana.

Nuestra teoría es que, aunque el punto de partida sea el texto “iberoamericano” de 2006, quizá sería necesario un texto innovador y que la vertiente europea no se limite a dos países (los de la península ibérica) por muy fundamentales que sean: la Carta debería recoger las exigencias y las competencias europeas. Es decir, quizá haya llegado el momento de emprender un proyecto de “Carta cultural euro-latinoamericana”.

Ello podría ser aún más cierto en la perspectiva de la próxima Cumbre UE-CELAC, que se celebrará a finales de octubre en San Salvador. Dicha reunión podría ser la mejor oportunidad para poner en marcha oficialmente un proyecto de “Carta cultural euro-latinoamericana”, caso de que la Cumbre hiciera propia esta idea.

Para reflexionar juntos sobre estos temas y propuestas convocamos un encuentro para el 5 de julio, una suerte de lluvia de ideas informal, en la que empezamos esta discusión y estaríamos encantados de poderla ampliar posteriormente a interlocutores europeos y latinoamericanos.

En la reunión, introducida por Donato Di Santo y Rosa Jijón, participaron: Mario Giro, Viceministro de Asuntos Exteriores y Cooperación Internacional; Antonella Cavallari, Subdirectora DGMO – Directora Central para los países de América Latina – MAECI; Florencia Paoloni, Secretaria Técnico-Científica ILLA; José Luis Rhi-Sausi, Secretario Socioeconómico ILLA; Carlos Sebastián Rosales - Conse-

Rosa Jijón introduce la riunione sulla Carta Culturale, alla presenza del Vice Ministro Giro / Rosa Jijón introduce la reunión sobre la Carta Cultural ante el Viceministro Giro



sigliere Politico Ambasciata della Repubblica Argentina; Irma Rizzuti, Addetto Culturale Ambasciata della Repubblica Argentina; Eleonora Ortez Williams, Ambasciatore di Honduras; Giselle Canahuati Canahuati, Console Generale di Honduras in Italia; Andrea Florián, Terzo Segretario Ambasciata del Perù; Estefanía Larriva, Terzo Segretario Ambasciata dell'Ecuador; Antonio Arévalo, Addetto Culturale Ambasciata del Cile; Maria Rosaria Stabili, Docente di Storia dell'America Latina, Università degli Studi Roma Tre; Massimo De Giuseppe, Docente di Storia Contemporanea IULM-Milano; Gianfranco Astori, Consigliere per l'Informazione Presidenza della Repubblica; Franco Danieli, già Vice Ministro degli Esteri; Marzia Rosti, Docente di Storia dell'America Latina, Università Milano; Roberto Vecchi, Docente di Letteratura portoghese e brasiliana, Università di Bologna; Carlo Tassara, Docente di strategie per la cooperazione internazionale, Università Sapienza Roma; Federico Guiglia, giornalista; Cecilia Santinelli, esperta in conservazione del patrimonio, storica dell'arte.

L'IILA partecipa al Forum di riflessione 2017 della Fondazione EU-LAC (Madrid, 10/11 luglio 2017)

I giorni 10 e 11 luglio, a Madrid, si è svolto il Forum di Riflessione 2017 della Fondazione EU-LAC, dedicato al "Rafforzamento della dimensione economica dell'Associazione CELAC-UE: Un dialogo sulla crescita e la produttività".

Gli Obiettivi del Forum sono stati: offrire nuovi stimoli per impulsare i rapporti economici CELAC-UE; identificare meccanismi per creare un ambiente propizio per la crescita, la produttività e gli investimenti bi-regionali; promuovere il dialogo e la collaborazione pubblico-privata per l'aumento della produttività; formulare pro-

jero Político Embajada de la República Argentina; Irma Rizzuti, Agregado Cultural Embajada de la República Argentina; Eleonora Ortez Williams, Embajadora de Honduras; Giselle Canahuati Canahuati, Cónsul General de Honduras en Italia; Andrea Florián, Tercer Secretario Embajada de Perú; Estefanía Larriva, Tercer Secretario Embajada de Ecuador; Antonio Arévalo, Agregado Cultural Embajada de Chile; Maria Rosaria Stabili, Profesora de Historia de América Latina, Universidad Roma Tre; Massimo De Giuseppe, Profesor de Historia Contemporánea IULM-Milán; Gianfranco Astori, Consejero para la Información Presidencia de la República; Franco Danieli, ex Viceministro de Asuntos Exteriores; Marzia Rosti, Profesora de Historia de América Latina, Universidad de Milán; Roberto Vecchi, Profesor de Literatura portuguesa y brasileña, Universidad de Bolonia; Carlo Tassara, Profesor de estrategias para la cooperación internacional, Universidad Sapienza Roma; Federico Guiglia, periodista; Cecilia Santinelli, experta en conservación del patrimonio, historiadora de arte.

Participación del IILA en el Foro de Reflexión 2017 de la Fundación EU-LAC (Madrid, 10/11 de julio de 2017)

Los días 10 y 11 de julio, en Madrid, se realizó el Foro de Reflexión 2017 de la Fundación EU-LAC. Esta edición del Foro fue dedicada al "Fortalecimiento de la dimensión económica de la Asociación CELAC-UE: Un diálogo sobre el crecimiento de la productividad".

Los Objetivos del Foro fueron: ofrecer nuevos estímulos para impulsar las relaciones económicas CELAC-UE; identificar mecanismos para crear un entorno propicio al crecimiento, la productividad y las inversiones birregionales; fomentar el diálogo y la colaboración público-privada para el aumento de la productividad; formular propuestas

poste per il Summit CELAC-UE che si realizzerà a San Salvador il prossimo mese di ottobre.

I lavori del Forum di Riflessione sono stati organizzati in tre sessioni tematiche di dibattito, coordinate e animate da esperti sui temi trattati:

Gruppo 1. "Rafforzamento della produttività e della competitività delle micro, piccole e medie imprese". Moderatrice: María Lahore (CAF – Banco de Desarrollo de América Latina), Relatore: José Luis Rhi-Sausi (IILA – Organización Internacional Italo – Latino Americana).

Gruppo 2. "L'integrazione commerciale e gli investimenti esteri diretti (IED) come motori della crescita sostenibile e la produttività". Moderatrice: Jessica Byron (University of the West Indies), Relatore: Roberto José Bouzas (Universidad de San Andrés, Argentina).

Gruppo 3. "Aumento della produttività mediante la trasformazione digitale e l'innovazione e gli investimenti verdi". Moderatrice: Fazia Pusterla (Banco Interamericano de Desarrollo), Relatore: Álvaro Calderón (CEPAL).

La sintesi dei dibattiti e le presentazioni saranno disponibili nel sito della Fondazione EU-LAC.

Durante la plenaria della giornata conclusiva, José Luis Rhi-Sausi, Segretario Socio-Economico dell'IILA, ha illustrato ai partecipanti la terza edizione del Forum Italo – Latinoamericano sulle PMI che si realizzerà in Chile i giorni 2, 3 y 4 ottobre 2017.

para la Cumbre CELAC-UE que se realizará en San Salvador el próximo mes de octubre.

Los trabajos del Foro de Reflexión comprendieron tres sesiones temáticas paralelas de discusión, coordinadas y animadas por expertos en los temas tratados:

Grupo 1. "Fortalecimiento de la productividad y competitividad de las micro, pequeñas y medianas empresas (MIPyMEs). Moderadora: María Lahore (CAF – Banco de Desarrollo de América Latina), Relator: José Luis Rhi-Sausi (IILA – Organización Internacional Italo – Latino Americana).

Grupo 2. "La integración comercial y las inversiones extranjeras directas (IED) como motores del crecimiento sostenible y la productividad". Moderadora: Jessica Byron (University of the West Indies), Relator: Roberto José Bouzas (Universidad de San Andrés, Argentina).

Grupo 3. "Aumento de la productividad mediante la transformación digital y la innovación y las inversiones verdes". Moderadora: Fazia Pusterla (Banco Interamericano de Desarrollo), Relator: Álvaro Calderón (CEPAL).

Las síntesis de los debates y presentaciones de los ponentes serán disponibles en la página web de la Fundación EU-LAC.

En la plenaria de la jornada conclusiva, José Luis Rhi-Sausi, Secretario Socio-Económico del IILA, ilustró a los participantes la tercera edición del Foro Italo – Latinoamericano sobre Pymes que se realizará en Chile los días 2, 3 y 4 de octubre de 2017.



Immagine del Foro e l'intervento del Segretario Socio Economico Rhi-Sausi

LE ATTIVITÀ DI CARATTERE SOCIO-ECONOMICO
LAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER SOCIO ECONOMICO



ENCUENTRO FEMENINO DE INTERCAMBIO DE EXPERIENCIAS
EMPODERAMIENTO DE MUJERES

Fuente: Funcafé

Guatemala, 04 de julio de 2017



Equipo de señoras de cooperativas de café Guatemala Y el Salvador

Los días del 26 al 28 de junio, 37 mujeres integrantes de cooperativas y asociaciones de café de Guatemala y El Salvador, se reunieron en las instalaciones de la Asociación Nacional del Café para iniciar el intercambio de experiencias como parte de la iniciativa "Empoderamiento de Mujeres en las áreas rurales" con el apoyo del Instituto Italo Latino Americano -ILA-.



Intercambio de experiencias en Cooperativa La Voz Que Clama en el Desierto.

Durante un almuerzo las señoras se presentaron e iniciaron la actividad de campo acompañadas por el equipo de Funcafé en la Cooperativa La Voz que Clama en el Desierto, ubicada en San Juan La Laguna, Sololá en donde observaron el empoderamiento de las mujeres, su intervención en las acciones y toma de decisiones en la cooperativa.



Grupo de mujeres de cooperativas de El Salvador

Las señoras de las cooperativas asociadas al Consejo Cafetalero de El Salvador, expresaron su satisfacción por aprender nuevas ideas y experiencias de sus compañeras guatemaltecas; así también las señoras de las cooperativas de Guatemala, expresaron que implementaran nuevas acciones para apoyar el desarrollo de su comunidad.

Cabe mencionar que las señoras participantes de Guatemala pertenecen a las cooperativas La Voz que Clama en el Desierto, Sololá; Chipolem Chiyó; SAMAC ambas de Alta Verapaz y las Asociaciones ASDEFLO y ASODIET de Huehuetenango, las cuales han sido apoyadas por la Cooperación Italiana a través del Proyecto CafeyCaffe.

www.anacafe.org

www.funcafe.org

[f/FuncafeGuatemala](https://www.facebook.com/FuncafeGuatemala)

Scambio di esperienze Sud-Sud

Dal 26 al 28 giugno 2017 nella Cooperativa "La Voz que Clama en el Desierto", situata nel Comune di San Juan La Laguna del Dipartimento di Sololá, Guatemala, si è realizzato uno scambio di esperienze tra le donne partecipanti al progetto ILLA e le donne delle cooperative organizzate in cui sono state realizzate le attività di imprenditorialità che hanno ricevuto il sostegno della Cooperazione Italiana in Guatemala e El Salvador.

Tutti i testi e i dettagli nell'ultima parte della newsletter: note tecniche.

Missione tecnica in Paraguay

Dal 3 al 10 luglio si è svolta una missione tecnica della Segreteria Socio-Economica in Paraguay con due obiettivi principali:

Equipaggiare i nuovi gruppi di donne rurali che sono entrate a far parte del progetto ILLA-Ministerio de la Mujer, attraverso le donazioni dei primi kit per la realizzazione di orti comunitari;

Gettare le basi organizzative del II Simposio Internazionale sulle erbe medicinali, che si terrà in Paraguay nel prossimo mese di novembre e per il quale è stata richiesta la collaborazione tecnica dell'ILLA.

La missione è stata realizzata da Mauro Camicia e dal Dr. Davide Guarnaccia, docente dell'Università di Perugia e socio della Laerbium Pharma srl, già collaboratore dell'ILLA in passato nei progetti di cacao.

Con la Ministra della Donna, Ana Baiardi è stato fatto il punto del Progetto analizzando i numeri delle beneficiarie a cui si è arrivati ad un anno dall'inizio delle attività di campo. Secondo le proiezioni riguardanti i nuovi gruppi di donne rurali da includere nei prossimi mesi, alla fine del 2017 si arriverà a sfiorare la cifra delle 200 beneficiarie obiettivo ambizioso che ci si era preposti ad inizio Progetto. I casi di successo sono stati molti e continuano ad arrivare ottimi risultati dai gruppi di donne che intorno ad un prodotto della tradizione locale, come le erbe da mate o tereré, hanno creato un piccolo indotto e si sono organizzate in piccole imprese. Con la Ministra Baiardi si è deciso di effettuare alla fine dell'anno un'ulteriore donazione di attrezzature, fertilizzanti e strumenti di lavoro ai Comitati di Donne più meritevoli in modo da causare un effetto traino sugli altri gruppi.

Anche l'Ambasciatore d'Italia ad Asunción, Gabriele Annis, ha manifestato grande soddisfazione per il Progetto ILLA, anche perché nel febbraio del 2017, invitato dalla Ministra Baiardi, partecipò personalmente alla cerimonia di donazione in uno degli orti coinvolto nelle attività. Si allega l'articolo e le dichiarazioni dell'Ambasciatore.

Mercoledì 5 luglio sono state effettuate le donazioni ai nuovi gruppi di donne produttrici entrate a far parte del progetto ILLA-Ministerio de la Mujer. Sono stati donati i kit ai nuovi gruppi di

Intercambio de experiencias Sur-Sur

Del 26 al 28 de junio de 2017 en la Cooperativa "La Voz que Clama en el Desierto" ubicada en el municipio de San Juan La Laguna del departamento de Sololá, Guatemala, se realizó un intercambio de experiencias entre las mujeres participantes del proyecto ILLA y mujeres de cooperativas organizadas en donde se han realizado actividades de emprendimiento empresarial y que han recibido el apoyo de la Cooperación Italiana en Guatemala y El Salvador. Più avanti le note tecniche di approfondimento.

Los detalles en la ultima parte de la newsletter.

Misión técnica en Paraguay

Del 3 al 10 de julio se realizó una misión técnica de la Secretaría Socioeconómica en Paraguay, que ha tenido dos objetivos principales:

1) Dotar a los nuevos grupos de mujeres rurales que han llegado a ser parte del proyecto ILLA-Ministerio de la Mujer, a través de donaciones de equipos para la creación de huertos comunitarios;

2) Sentar las bases organizativas del Segundo Simposio Internacional sobre hierbas medicinales, que se realizará en Paraguay en el próximo mes de noviembre y para el cual se requiere la colaboración técnica del ILLA.

La misión fue llevada a cabo por Mauro Camicia y por el Dr. Davide Guarnaccia, profesor de la Universidad de Perugia y miembro de la Laerbium Pharma Ltd., que ya ha trabajado en pasado con el ILLA en los proyectos de cacao.

Con la Ministra de la Mujer, Ana Baiardi, se hizo un balance del proyecto analizando el número de las beneficiarias al que se ha llegado después de un año de actividades de campo. De acuerdo con las proyecciones de los nuevos grupos de mujeres rurales que se incluirán en los próximos meses, al final de 2017 sea llegará a tocar el número de 200 beneficiarias, ambizioso objetivo que nos habíamos propuesto al inicio del proyecto. Las historias de éxito son muchas y siguen obteniendo buenos resultados de los grupos de mujeres que, en torno a productos de la tradición local, tales como hierbas para mate o tereré, obtuvieron un pequeño beneficio y se organizaron en pequeñas empresas. Con la Ministra Baiardi se decidió hacer al final del año una donación adicional de equipos, fertilizantes y herramientas para los Comités de mujeres con mayores méritos con el fin de causar un efecto de arrastre sobre otros grupos.

Incluso el Embajador de Italia en Asunción, Gabriele Annis, ha expresado su gran satisfacción para el Proyecto ILLA, ya que en febrero de 2017, invitado por la Ministra Baiardi, participó personalmente en la ceremonia de donación en uno de los huertos que participan en las actividades. Se adjunta el artículo y las declaraciones del Embajador.

Miércoles 5 de julio fueron realizadas donaciones a nuevos grupos de mujeres productoras que han devenido parte del Proyecto ILLA-Ministerio de la Mujer. Fueron donados los kits a los nuevos grupos de mu-



**Visita al Centro sperimentale di piante medicinali e fitoterapiche di Itaipú /
Visita al Centro Experimental de plantas medicinales y hierbas medicinales Itaipú**



Visita all'Azienda Hierba Par

donne delle località di Ypacarai, Itaugua (Asestamiento), Itaugua (Ykua Morotí) e Aregua (Hospital)

Con il Dr. Guarnaccia è stata iniziata l'organizzazione del II Simposio Internazionale sulle Erbe, in collaborazione con REDIEX e il Ministero di industria e Commercio del Paraguay.

Quest'anno il Simposio (novembre 2017) si realizzerà nelle strutture di Itaipú e avrà un carattere internazionali, contando con la partecipazione di esperti provenienti dall'Argentina, Brasile, Paraguay e Italia (attraverso l'IILA).

La presenza degli esperti italiani, coordinati dal Dr. Guarnaccia, avrà lo scopo di metteranno a confronto il quadro normativo europeo con quello paraguayano nei temi che regolamentano l'esportazione delle erbe usate negli integratori, nella fitoterapia e negli alimenti in generale. Inoltre la Segreteria Socio-Economica aprirà la partecipazione all'evento alle imprese italiane del settore, in modo da favorire gli incontri b2b con le imprese locali.

La missione è stata utile anche per visitare il centro di piante medicinali di Itaipú e alcune imprese paraguayane di erbe ed integratori, alcune delle quali hanno partecipato alle passate edizioni dei Forum PMI dell'IILA e che saranno presenti al prossimo Simposio 2017.

Incontro IILA con una Delegazione della Rete di Comuni Urbani e Rurali del Perù (REMURPE)

Il 3 luglio scorso, l'IILA ha organizzato un Incontro tra una Delegazione dell'Associazione dei Comuni Urbani e Rurale del Perù con un gruppo di imprenditori e operatori economici. L'evento è stato aperto dal Segretario Generale dell'IILA, Donato di Santo, e dall'Ambasciatore del Perù in Italia, Luis Antonio Iberico. Nella prima sessione, il Presidente del REMURPE e Sindaco di Puno, Iván Joel Flores Quispe, ha presentato la Rete e gli obiettivi della missione in Italia.

jes de las ciudades de Ypacarai, Itaugua (Asestamiento), Itaugua (Ykua Morotí) y Aregua (Hospital).

Con el Dr. Guarnaccia se inició la organización del Segundo Simposio Internacional sobre Hierbas, en colaboración con REDIEX y el Ministerio de Industria y Comercio de Paraguay.

Este año el Simposio (noviembre de 2017) tendrá lugar en las instalaciones de Itaipú y tendrá un carácter internacional, contando con la participación de expertos de Argentina, Brasil, Paraguay e Italia (a través del IILA).

La presencia de expertos italianos, coordinados por el Dr. Guarnaccia, tendrá como objetivo comparar el marco regulador europeo con lo de Paraguay en los temas que rigen la exportación de hierbas que se usan en los suplementos, de hierbas medicinales y para alimentos en general. Además, la Secretaría Socio-Económica abrirá la participación en el evento a las empresas italianas del sector, con el fin de favorecer los encuentros B2B con empresas locales.

La misión también fue útil para visitar el centro de plantas medicinales de Itaipú y algunas empresas paraguayas de hierbas y suplementos, algunas de las cuales han participado en las ediciones anteriores de los Foros PMI del IILA y estarán presentes en el próximo Simposio 2017.

Encuentro de la IILA con una Delegación de la Red de Municipalidades Urbanas y Rurales del Perú (REMURPE)

El pasado 3 de julio, el IILA organizó un Encuentro de una Delegación de la Asociación de Municipalidades Urbanas y Rurales del Perú con un grupo de empresarios y operadores económicos. El evento fue abierto por el Secretario General del IILA, Donato di Santo, y el Embajador de Perú en Italia, Luis Antonio Iberico. En la primera sesión el Presidente de REMURPE y Alcalde de la Municipalidad Provincial de Puno, Iván Joel Flores Quispe, presentó la Red y los objetivos de la misión en Italia.

Nella seconda sessione, il Segretario di Socio-Economico dell'ILLA, José Luis Rhi-Sausi, ha presentato il quadro delle opportunità di collaborazione con l'Italia. Infine, considerato l'interesse della delegazione nel conoscere alcuni settori economici italiani, il rappresentante della Caffè Corsini, Francesco Sanapo, ha fornito un quadro del mercato italiano del prodotto, e il rappresentante della società *Camping Internazionale La Quercia*, Dario Garbarino, ha esposto le possibilità di cooperazione nel campo del Turismo Ecologico.

Al termine dell'incontro i delegati peruviani hanno tenuto incontri bilaterali con i rappresentanti delle aziende italiane partecipanti.

Il giorno successivo la delegazione REMURPE ha condotto una visita di lavoro a Parma per conoscere le cooperative di allevamento della catena lattiero-casearia.

(Segreteria Socio – Economico dell'ILLA s.socioeconomica@iila.org)

En la segunda sesión, el Secretario Socio-Económico del IILA, José Luis Rhi-Sausi, presentó el cuadro de oportunidades para la colaboración con Italia. Por último, en consideración del interés de la Delegación por conocer algunos sectores económicos italianos, el representante de la empresa Café Corsini, Francesco Sanapo, ofreció un cuadro sobre el mercado italiano del producto, y el representante de la empresa Camping Internacional La Quercia, Dario Garbarino, expuso las posibilidades de colaboración en el sector del Turismo ecológico.

Al final del Encuentro los delegados peruanos realizaron encuentros bilaterales con los representantes de las empresas italianas participantes.

Al día siguiente la Delegación de REMURPE realizó una visita de trabajo a Parma para conocer las cooperativas ganaderas y de la cadena de lácteos.

(Secretaría Socio – Económica del IILA s.socioeconomica@iila.org)

LE ATTIVITÀ DELLA SEGRETERIA CULTURALE LAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER CULTURAL



Con il progetto "Zoobiografía", Leticia Bernaus (Argentina) vince la X edizione del Premio IILA-FOTOGRAFIA, dedicato a fotografi latinoamericani under 35.

Questo è quanto decretato dalla giuria che, composta da **Chiara Capodici** (esperta di fotografia e curatrice), **Stefano Compagnucci** (fotografo e docente di Fotografia presso la RUFA – Rome University of Fine Arts) e **Daniela Trincia** (giornalista, critica d'arte e curatrice), si è riunita nella sede dell'ILLA il 14 luglio selezionando all'unanimità i finalisti e il vincitore. I fotografi partecipanti si sono



Con el proyecto "Zoobiografía", Leticia Bernaus (Argentina) gana la X edición del Premio IILA-FOTOGRAFIA, dedicado a fotógrafos latinoamericanos menores de 35 años.

Éste es el veredicto del Jurado, integrado por **Chiara Capodici** (experta de fotografía y curadora), **Stefano Compagnucci** (fotógrafo y docente de Fotografía en la RUFA – Rome University of Fine Arts), **Daniela Trincia** (periodista, crítica de arte y curadora). El Jurado se reunió en la sede del IILA el 14 de julio pasado y seleccionó por unanimidad a los finalistas y al ganador. Los fotógrafos participantes

confrontati con il tema "Diari", con l'intento di rispondere a queste istanze: che ruolo può avere un diario oggi, quando tutti raccontiamo intensamente le nostre vite con cadenza quotidiana sui social media? Quali nuovi modi di narrazione sono possibili, se ogni giorno postiamo in tempo reale quello che vediamo, ciò che ci piace, l'immagine sublimata di noi stessi? Ha ancora senso un diario?

La motivazione della giuria

"Il lavoro di Leticia Bernaus attraversa il tema del diario con una serie di delicati ritratti di famiglia, autoritratti e nature morte legati insieme da un testo che affronta con linguaggio poetico i temi che più la ossessionano e che lega a una riflessione sulla fotografia e sul tempo ispirata a quanto Bazin scriveva a proposito del cinema e dell'arte in generale. La qualità dell'immagine fotografica si arricchisce della sottile capacità della fotografa di raccontare e insieme trascendere il vissuto quotidiano. Con il suo lavoro Leticia dimostra un ottimo utilizzo della tecnica ed una postproduzione unica".

Gli altri fotografi selezionati che, assieme a Leticia Bernaus, esporranno al MACRO di Via Nizza all'interno di FOTOGRAFIA – Festival Internazionale di Roma 2017 sono: **Dana Balajovsky (Argentina) – Menzione d'Onore, con il progetto "No traigas flores"; Sol Kutner (Argentina) con il progetto "Ana"; Fernando Martínez (Argentina); Manuel Seoane (Stato Plurinazionale di Bolivia) con il progetto "Jaimito".**

Come da regolamento, nel mese di ottobre, la vincitrice Leticia Bernaus realizzerà una residenza di un mese a Roma nel corso della quale svilupperà un progetto fotografico su Roma. Al termine della sua residenza, terrà un *artist talk* sul processo creativo e la realizzazione del *body of work* nella città. Il progetto verrà presentato nel corso dell'edizione 2018 del Festival.

Il 3 luglio si è svolto all'ILLA l'ultimo incontro del primo semestre di "Diálogos", un gruppo di studio dedicato all'arte e la visualità dell'America Latina. Il gruppo, coordinato da Cristóbal Fabrizzio Barría Bignotti, Dottorando in Storia dell'Arte della Sapienza Università di Roma, si prefigge di creare uno spazio aperto di lettura di gruppo relativo a diverse manifestazioni visive dell'America Latina. Il gruppo "Diálogos" è aperto a studenti, critici, curatori, studiosi, artisti e appassionati di arte contemporanea e riprenderà lunedì 11 settembre all'ILLA.

Per l'autunno la Segreteria Culturale sta preparando una serie di attività e programmi che spaziano dalla letteratura, all'antropologia, alle arti visive, alla cultura delle fanzines.

Alcune anticipazioni:

Giovedì 21 settembre: incontro con il Prof. Diego Falconí (Ecuador) dell'Università di Barcellona, nell'ambito del "VI Congresso sui

reflexionaron acerca del tema "Diarios", con el objetivo de responder a las siguientes instancias: ¿Qué rol puede tener un diario hoy, cuando todos relatamos insistentemente nuestras vidas con cadencia cotidiana en los medios sociales? ¿Qué nuevos modos de narración son posibles, si cada día posteamos en tiempo real lo que vemos, lo que nos gusta, la imagen sublimada de nosotros mismos? ¿Tiene sentido todavía un diario?

La motivación

"El trabajo de Leticia Bernaus aborda el tema del diario con una serie de delicados retratos de familia, autorretratos y naturalezas muertas relacionados con un texto que, a través de un lenguaje poético, trata los temas que más la obsesionan y que ella conecta con una reflexión sobre la fotografía y el tiempo, inspirada en lo que Bazin escribía sobre el cine y el arte en general. La calidad de la imagen fotográfica se enriquece con una sutil capacidad de fotografa de contar y a la vez trascender la vivencia cotidiana. Con su trabajo, Leticia demuestra un óptimo manejo de la técnica y una postproducción única".

*Estos son los fotógrafos seleccionados que, junto con Leticia Bernaus, expondrán en el MACRO de Via Nizza en el marco de FOTOGRAFIA – Festival Internacional de Roma 2017: **Dana Balajovsky (Argentina) – Mención de Honor, con el proyecto "No traigas flores"; Sol Kutner (Argentina) con el proyecto "Ana"; Fernando Martínez (Argentina); Manuel Seoane (Estado de Plurinacional de Bolivia) con el proyecto "Jaimito".***

*De acuerdo a la convocatoria, en el mes de octubre, la ganadora Leticia Bernaus realizará una residencia de un mes en Roma, durante la cual desarrollará un proyecto fotográfico sobre la ciudad. Al cierre de la residencia, Leticia realizará un *artist talk* sobre el proceso creativo y la realización del cuerpo de trabajo en la ciudad. El proyecto se presentará en el curso de la edición 2018 del Festival.*

El día 3 de julio se llevó a cabo en el IILA el último encuentro del primer semestre de "Diálogos", un grupo de estudio dedicado al arte y las visualidades en América Latina. El grupo, coordinado por Cristóbal Fabrizzio Barría Bignotti, Doctorando de Historia del Arte de la Universidad la Sapienza de Roma, se propone crear un espacio abierto de lectura colectiva, en relación a las diversas manifestaciones visuales de América Latina. El grupo "Diálogos" está abierto a estudiantes, críticos, curadores, estudiosos, artistas y apasionados del arte contemporáneo y retomará sus actividades el día 11 de septiembre en la sede del IILA.

Para este otoño la Secretaría Cultural está preparando una serie de actividades y programas que van desde la literatura, a la antropología, a las artes visuales, a la cultura de los fanzines.

Algunas anticipaciones:

Jueves 21 de septiembre: encuentro con el profesor Diego Falconí (Ecuador), de la Universidad de Barcelona, en el ámbito del VI

Miti Preispanici nella Letterature Latinoamericane", nuovo spazio della Sapienza Università di Roma - Ex Posta, nel quartiere di San Lorenzo.

Mercoledì 25 ottobre: mostra "Ultramar Sur" di Patrick Hamilton (Cile).

Dal 26 al 29 ottobre: partecipazione al Salone dell'Editoria Sociale - Porta Futuro, Roma.

(Segretaria Culturale dell'IIILA s.culturale@iila.org)

Congreso sobre Mitos Prehispánicos en las Literaturas Latinoamericanas", en el nuevo espacio de la Universidad La Sapienza de Roma - Ex Posta, barrio de San Lorenzo.

Miércoles 25 de octubre: muestra "Ultramar Sur" de Patrick Hamilton (Chile) en la Fundación Pastificio Cerere de Roma.

Del 26 al 29 de octubre: participación en el Salone dell'Editoria Sociale, Porta Futuro, Roma.

(Secretaría Cultural del IIILA s.culturale@iila.org)

LE ATTIVITÀ DI CARATTERE TECNICO-SCIENTIFICO LAS ACTIVIDADES DE CARÁCTER TÉCNICO CIENTÍFICO

Caffé delle scienze "Tecniche di chirurgia laparoscopica"

Lunedì 3 luglio si è realizzato nella sede dell'Organizzazione Internazionale Italo-latinoamericana (IIILA) un nuovo incontro del ciclo Caffè delle Scienze, con la partecipazione del Dr. Manuel Dediós, medico peruviano specializzato in chirurgia addominale. L'incontro è stato organizzato dalla segreteria Tecnico Scientifica dell'IIILA e dall'ambasciata del Perù in Italia.

Nel corso della discussione il dr. Dediós ha presentato il lavoro che si realizza nel "Centro de Estudios para la Prevención y Corrección de Enfermedades Abdominales (CEPCEA)", associazione senza fine di lucro che offre trattamenti medico chirurgici a famiglie con scarse possibilità economiche.

Al tempo stesso, il Centro offre formazione a chirurghi e medici nazionali e stranieri con il fine di migliorare le proprie tecniche in chirurgia laparoscopica, con l'obiettivo ultimo di ridurre le complicanze post operatorie e migliorare le competenze e la sicurezza dei chirurghi nella realizzazione degli interventi.

Il Dr. Dediós ha spiegato che la metodologia del corso "si propone di formare con la velocità statunitense, l'arte e la bellezza europea e la qualità giapponese" per questo il corso si divide in 4 fasi: Una iniziale o "secca" dove gli specialisti si esercitano con gli strumenti per acquisire capacità ambidestre, coordinazione motoria e precisione nei movimenti; una seconda fase nella quale si fa un uso angolato del laparoscopio e si acquisiscono nozioni sulla teoria dell'uso dell'energia in chirurgia e del pneumoperitoneo, irrigazione e aspirazione; una terza fase nella quale si svolgono pratiche di utilizzo del laparoscopio a 45°, esplorazione addominale, collocazione di aghi di Verres e Trocar, triangolazione e revisione intestinale e si forniscono suggerimenti per la collocazione di nodi intracorporei ed una quarta fase dove i chirurghi si formano sull'uso del Monopolare e Bipolare, l'uso dell'aspirazione e si discutono gli indicatori di qualità.

Il centro è situato nella città di Piura in Perù.

Per maggiori informazioni: www.cepcea.org

Café de las ciencias "Técnicas de cirugía laparoscópica"

El lunes 3 de julio se realizó en la sede de la Organización internacional italo-latinoamericana (IIILA) un nuevo encuentro del ciclo de Cafés de las ciencias con la participación del Dr. Edmundo Dediós, médico peruano especialista en cirugía abdominal. El encuentro estuvo organizado por la Secretaría técnico-científica del IIILA y la Embajada del Perú en Italia.

En el marco de la charla el Dr Dediós presentó el trabajo que se realiza en el Centro de Estudios para la Prevención y Corrección de Enfermedades Abdominales (CEPCEA), asociación sin fines de lucro que brinda tratamiento médico y quirúrgico a familias de escasos recursos.

Asimismo, el Centro brinda capacitación a cirujanos y médicos nacionales y extranjeros con el fin de mejorar sus técnicas en cirugía laparoscópica con el objetivo último de disminuir las complicaciones y aumentar la habilidad y seguridad del cirujano al realizar una intervención.

El Dr. Dediós explicó que la metodología del curso "busca entrenar a los especialistas con la velocidad estadounidense, el arte y la belleza europea y la calidad japonesa" por lo que el mismo se lleva adelante en 4 etapas: una inicial o "seca", donde los especialistas practican con el instrumental y herramientas para adquirir ambidestralidad, coordinación motora y movimiento fino; una segunda etapa en la cual se hace uso de laparoscopios angulados y se adquieren nociones sobre la teoría del uso de energía en cirugía y del neumoperitoneo, irrigación y aspiración; un tercer módulo en el cual se realizan prácticas en el manejo de laparoscopios de 45°, exploración abdominal, colocación de agujas de Verres y trócares, triangulación y revisión Intestinal y se brindan tips para la colocación de Nudos Intracorpóreos y un cuarto módulo el cual se capacitan sobre el uso de Monopolar y Bipolar; el uso de la aspiración y se discuten los indicadores de calidad.

El Centro tiene sede en la ciudad de Piura, Perú.

Para más información: www.cepcea.org

Riunione informativa con l'agenzia nazionale per le nuove tecnologie, l'energia e lo sviluppo economico sostenibile (ENEA) e l'Università di Pisa.

Nell'ambito delle riunioni realizzate dalla Segreteria Tecnico Scientifica e dagli addetti scientifici delle ambasciate dei paesi membri dell'IILA, si è svolto un incontro con il fine di far conoscere a detti funzionari le distinte attività, strumenti e opportunità di cooperazione tanto dell'ENEA che dell'Università di Pisa.

Per l'ENEA sono intervenuti la dott.ssa Marina Leonardi, capo del dipartimento Relazioni Internazionali, che ha parlato della collaborazione che si sta sviluppando fra ENEA e IILA – a partire dal accordo di collaborazione firmato da entrambi gli organismi nel 2013 e rinnovato nel 2016, così come a livello bilaterale con diversi paesi dell'America Latina. Successivamente sono state presentate le attività del Dipartimento di Tecnologie Energetiche dall'Ing. Giambattista Guidi; del Dipartimento di Fusione e Tecnologie per la sicurezza nucleare dalla dott.ssa Rosa Maria Montereali; del Dipartimento di Sostenibilità dei Sistemi Produttivi e Territoriali dal dott. Marcello Peronaci e dell'Unità Tecnica di Efficienza Energetica il cui responsabile è l'Ing. Carlo Alberto Campiotti, che hanno descritto il lavoro che si porta avanti in ciascuna area ed in particolare sulle attività realizzate con organismi dell'America Latina.

A chiusura della riunione la dott.ssa Belkis Hernández, coordinatrice dei progetti America Latina dell'Università di Pisa, ha presentato i diversi strumenti che offre l'Università per studenti latinoamericani interessati a formarsi in Italia. Si è data particolare rilevanza a programma "Inclinados hacia América Latina" che è stato specificatamente progettato per giovani latinoamericani e attraverso il quale studenti selezionati sono esentati dal pagamento dei costi d'iscrizione relative alle materia che intendono seguire, possono frequentare un corso di italiano ed accedere alla mensa universitaria gratuitamente.

Rete Scientifica Italia-Latino America

La Segreteria Tecnico Scientifica dell'IILA, invita tutti i ricercatori italiani e latinoamericani che vivono in Italia ad iscriversi alla "Rete Scientifica Italia-Latino America".

Il proposito di questa iniziativa è quello di creare un canale di contatto così come un luogo d'incontro fra i ricercatori italiani e latinoamericani con interessi comuni.

Riunione informativa con l'agenzia nazionale per le nuove tecnologie, l'energia e lo sviluppo economico sostenibile (ENEA) e l'Università di Pisa.

Nell'ambito delle riunioni realizzate dalla Segreteria Tecnico Scientifica e dagli addetti scientifici delle ambasciate dei paesi membri dell'IILA, si è svolto un incontro con il fine di far conoscere a detti funzionari le distinte attività, strumenti e opportunità di cooperazione tanto dell'ENEA che dell'Università di Pisa.



Manuel Dediós

Per l'ENEA sono intervenuti la dott.ssa Marina Leonardi, capo del dipartimento Relazioni Internazionali, che ha parlato della collaborazione che si sta sviluppando fra ENEA e IILA – a partire dal accordo di collaborazione firmato da entrambi gli organismi nel 2013 e rinnovato nel 2016, così come a livello bilaterale con diversi paesi dell'America Latina. Successivamente sono state presentate le attività del Dipartimento di Tecnologie Energetiche dall'Ing. Giambattista Guidi; del Dipartimento di Fusione e Tecnologie per la sicurezza nucleare dalla dott.ssa Rosa Maria Montereali; del Dipartimento di Sostenibilità dei Sistemi Produttivi e Territoriali dal dott. Marcello Peronaci e dell'Unità Tecnica di Efficienza Energetica il cui responsabile è l'Ing. Carlo Alberto Campiotti, che hanno descritto il lavoro che si porta avanti in ciascuna area ed in particolare sulle attività realizzate con organismi dell'America Latina.

A chiusura della riunione la dott.ssa Belkis Hernández, coordinatrice dei progetti America Latina dell'Università di Pisa, ha presentato i

diversi strumenti che offre l'Università per studenti latinoamericani interessati a formarsi in Italia. Si è data particolare rilevanza a programma "Inclinados hacia América Latina" che è stato specificatamente progettato per giovani latino-americi e attraverso il quale studenti selezionati sono esentati dal pagamento dei costi d'iscrizione relative alle materia che intendono seguire, possono frequentare un corso di italiano ed accedere alla mensa universitaria gratuitamente.

Red Científica Italia-Latinoamérica

La Secretaría Técnico Científica del IILA, invita a todos los científicos y los investigadores italianos y latinoamericanos que viven en Italia a unirse a la "Red Científica Italiano-América Latina".

El propósito de esta iniciativa es crear un canal de contacto así como un lugar de encuentro entre científicos italianos y de América Latina que posean intereses comunes.

I requisiti per registrarsi sono: essere maggiorenne, risiedere (temporaneamente o stabilmente) in Italia, lavorare come ricercatore per un'organizzazione che si occupa di ricerca scientifica, essere cittadino di uno dei paesi membri dell'IILA (Argentina, Stato Plurinazionale di Bolivia, Brasile, Cile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Italia, Messico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Perù, Repubblica Dominicana, Uruguay e Repubblica Bolivariana del Venezuela).

La partecipazione alla rete permetterà ai partecipanti di stabilire contatti informali, fluidi e diretti che saranno senza dubbio utili per la partecipazione a nuovi progetti, così come per stimolare collaborazioni tra le distinte organizzazioni, promuovere la diffusione di bandi e concorsi scientifici, organizzare convocatorie, conferenze, seminari, ecc.

Le persone interessate possono iscriversi gratuitamente attraverso la pagina web dell'IILA www.iila.org, mediante l'invio di una e-mail alla Segreteria Tecnico Scientifica s.tecnicoscientifica@iila.org, o chiamando al numero. 06 68492-208.

(Segreteria Tecnico Scientifica dell'IILA s.tecnicoscientifica@iila.org)

Los requisitos para registrarse en la Red son los siguientes: ser mayor de edad, residir (temporal o permanente) en Italia, trabajar como investigador en una organización que se realice investigación científica; ser ciudadano de uno de los países miembros del IILA (Argentina, Estado Plurinacional de Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haití, Honduras, Italia, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y República Bolivariana de Venezuela).

La participación en la Red permitirá a los participantes establecer contactos informales, fluidos y directos los cuales que serán sin duda útiles para la presentación de nuevos proyectos así como para estimular colaboraciones entre las distintas organizaciones, promover la difusión de convocatorias y concursos científicos, organizar talleres, conferencias, seminarios, etc.

Las personas interesadas pueden inscribirse de forma gratuita a través de la página web del IILA www.iila.org, mediante el envío de un correo electrónico a la Secretaría Técnica Científica s.tecnicoscientifica@iila.org, o bien llamando al: 06 68492-208.

(Secretaría Tecnico Cientifica del IILA s.tecnicoscientifica@iila.org)

ALTRE ATTIVITÀ DI COOPERAZIONE IILA OTRAS ACTIVIDADES DE COOPERACIÓN IILA

Sostegno alla creazione di un'Aula Telematica e Formazione di Risorse Umane

Università degli Studi di Roma Tre – Università de L'Avana

Questa attività si inquadra nelle iniziative di cooperazione internazionale rivolte a favorire lo sviluppo socioeconomico della popolazione cubana che dal 2004 l'IILA sta sviluppando con il Governo Cubano.

Le attività che l'IILA ha già messo in pratica in questo settore, grazie al contributo di alcune eccellenze italiane, si sono concentrate viepiù sulla formazione e la specializzazione di risorse umane nel settore del restauro di beni mobili e immobili.

L'obiettivo è in questo caso rivolto alla creazione di un'Aula Telematica presso la Facoltà di lingue straniere dell'Università de L'Avana grazie alla donazione di materiali, strumenti e suppellettili nonché la realizzazione di Moduli formativi ad hoc su tematiche di interesse della tradizione culturale italiana, realizzati in collaborazione con l'Università degli Studi di Roma Tre.

L'iniziativa sorge nel quadro della cooperazione instaurata tra l'Università degli Studi di Roma Tre e l'Università de L'Avana, coincisa con la fondazione di Roma Tre nel 1992 e formalizzata nel 1996 mediante la firma del primo accordo interuniversitario tra i due atenei. Nel corso degli anni, le collaborazioni sono state trasversali

Apoyo a la creación de una Aula Telemática y formación de recurso humanos

Università degli Studi di Roma Tre – Universidad de La Habana

Esta actividad se enmarca en las iniciativas de cooperación internacional encaminadas a propiciar el desarrollo socioeconómico de la población cubana que la IILA viene realizando con el Gobierno de Cuba a partir del año 2004.

Las acciones que la IILA, ya puso en marcha en este sector, también por medio de algunas excelencias italianas, en particular se centraron en capacitar recursos humanos en el sector de la restauración de bienes muebles e inmuebles.

El objetivo de esta actividad es instalar una Aula Telemática en la Facultad de Lenguas Extranjeras de la Universidad de la Habana por medio de donación de materiales, herramientas y enseres así como realizar módulos formativos ad hoc sobre temáticas de interés de la tradición cultural italiana, realizados en colaboración con la Universidad degli Studi di Roma Tre.

Dicha iniciativa es resultado de la cooperación entre la Universidad degli Studi Roma Tre y la Universidad de la Habana cuya origen coincidió con la constitución de la Universidad Roma Tre en el año 1992 y formalizada en 1996 tras la firma de un convenio interuniversitario entre las dos universidades. Durante el curso de estos años se dieron

e hanno coinvolto tutti i campi scientifici degli studi, in particolare, l'energia rinnovabile e le scienze umanistiche. Grazie a un accordo tra l'Università di Roma Tre e de l'Avana, è stata istituita presso la Facoltà di Arti e Lettere di quest'ultimo Ateneo la cattedra "Italo Calvino", con la finalità di divulgare la letteratura italiana e l'opera di Italo Calvino.

La prima fase di tale attività è consistita nella donazione di materiali per la realizzazione dell'aula telematica, secondo le indicazioni e

le richieste della controparte cubana. Dopo un lungo iter per la definizione e individuazione dei fornitori, il carico oggetto di donazione è partito per nave dal porto di Napoli e il suo arrivo è previsto al porto di Mariel per la fine del corrente mese.

Nei prossimi mesi è prevista una missione tecnica, volta ad accompagnare e assistere i tecnici cubani nell'ultima fase dell'allestimento dell'aula. Le missioni, oltre a fornire assistenza tecnica, avranno una valenza di trasferimento di know-how alla controparte cubana dell'iniziativa.



oportunidades de colaboración trasversal en todas las disciplinas científicas, en particular, en lo referente a las energías renovables y las ciencias humanas. Gracias a un convenio entre las dos Universidades en la Facultad de Artes y Literatura de la Universidad de la Habana se instaló la cátedra "Italo Calvino" cuya finalidad es la de divulgar la literatura italiana con especial enfoque en la obra de ese autor.

La primera etapa de dicha actividad ha sido la donación de materiales para la instalación de

la Aula Telemática, de acuerdo a las necesidades de parte cubana. Tras cumplirse un largo proceso para seleccionar a los proveedores, el material objeto de donación zarpó del puerto de Nápoles y su arribo al puerto de Mariel está previsto a finales de julio.

Durante los próximos meses se realizará una misión técnica para acompañar y proveer asistencia a los técnicos cubanos durante la última fase de la instalación de la Aula. Además de proveer dicha asistencia, las misiones serán la ocasión para hacer formación a la parte cubana en la iniciativa.

I PROGRAMMI DI COOPERAZIONE EUROPEA LOS PROGRAMAS DE COOPERACIÓN EUROPEA

ATTIVITA' DEL PROGRAMMA EUROsociAL+

Lancio in Italia del programma della Unione Europea per la coesione sociale in America latina EUROsociAL+

Nella splendida cornice della Sala Orazi e Curiazi nel Palazzo dei Conservatori in Campidoglio si è celebrato, il 18 luglio, l'atto ufficiale di lancio in Italia del Programma dell'Unione Europea per la coesione sociale in America Latina, EUROsociAL+.

Presenti la Vicepresidente della Camera dei Deputati, Marina Sereni; il Presidente della Commissione Affari Esteri del Senato, Pierferdinando Casini; il Viceministro degli Affari Esteri e della Cooperazione Internazionale, Mario Giro; il Vicesindaco di Roma, Luca Bergamo; il Sovrintendente dei Musei Capitolini, Claudio Parisi Presicce; il Direttore Generale della Cooperazione allo Sviluppo della Commissione Europea, Stefano Manservigi; il Presidente dell'IIILA e Ambasciatore della Colombia, Juan Mesa Zuleta; gli ambasciatori dei paesi dell'America Latina e dei paesi dell'Unione Europea e i rappresentanti delle istituzioni facenti parte del consorzio di implementazione del Programma (FIIAPP - Spagna, Expertise France, IIILA).

Simbolico il luogo dell'evento, dove 60 anni fa si sono firmati i primi Trattati che hanno dato vita al progetto d'integrazione europea e che con questa celebrazione si è resa testimone anche della vo-

ACTIVIDADES DEL PROGRAMA EUROsociAL+

Lanzamiento del Programa de la Union Europea para la cohesión social en América latina EUROsociAL+

En el espléndido escenario de la sala Orazi y Curiazi en el Palazzo dei Conservatori en el Campidoglio se celebró, el 18 de julio, el acto oficial de lanzamiento en Italia del Programa de la Unión Europea para la cohesión social en América Latina EUROsociAL+.

Presentes el Vicepresidente de la Cámara de Diputados, Marina Sereni; el Presidente del Comité de Asuntos Exteriores del Senado, Pierferdinando Casini; el Viceministro del Ministerio de Asuntos Exteriores y de la Cooperación Internacional, Mario Giro; el Vicealcalde de Roma, Luca Bergamo; el Superintendente de los Museos Capitolinos, Claudio Parisi Presicce; el Director General de Cooperación al Desarrollo de la Comisión Europea, Stefano Manservigi; el Presidente del IIILA y Embajador de Colombia, Juan Mesa Zuleta; los embajadores de los países de América Latina y de la Unión Europea y los representantes de las instituciones que forman parte del Consorcio de ejecución del Programa (FIIAPP - España, Expertise France, IIILA).

Simbólico el lugar del evento, donde hace 60 años se firmaron los primeros Tratados que dieron origen al proyecto de integración europea, y que con esta celebración se ha convertido en un testigo también de

lontà e della necessità del rafforzamento delle relazioni tra Europa ed America Latina e del dialogo tra le due regioni che, oggi più che mai, riscopre la necessità di mettere al centro il valore della coesione sociale come fondamento comune dell'Unione Europea da un lato e come risposta alle grandi disuguaglianze sociali dei paesi latinoamericani, dall'altro.

Nella mattinata dello stesso giorno, presso la Rappresentanza dell'Unione Europea a Roma si è tenuto un seminario di presentazione del Programma, alla presenza delle istituzioni pubbliche italiane, durante il quale sono intervenuti, tra gli altri: Stefano Manservigi, Direttore Generale della Direzione Generale per la Cooperazione Internazionale e lo Sviluppo (DEVCO) della Commissione Europea, che ha illustrato le grandi linee che guidano attualmente la cooperazione europea; Mario Pezzini, Direttore del Centro di Sviluppo dell'OCSE, che ha parlato delle grandi sfide della coesione sociale in America Latina ed Europa; Juan Manuel Santomé, Direttore del Programma EUROsociAL+, che ha presentato le linee strategiche del Programma. Hanno aperto l'incontro la Rappresentante della UE in Italia, Beatrice Covassi, e il Segretario Generale dell'IILA, Donato Di Santo.

Nel suo intervento, il direttore Manservigi ha sottolineato il valore di EUROsociAL come spazio per il "dialogo tra le due regioni sulle politiche pubbliche", un dialogo oggi reso attuale dalla cornice dell'Agenda 2030 (gli Obiettivi di Sviluppo Sostenibile) e, in particolare, dal nuovo *Consenso Europeo sullo Sviluppo*, una visione condivisa e un quadro generale di azione per la cooperazione allo sviluppo dell'Unione Europea e degli Stati Membri che cerca di allineare la politica di sviluppo della UE agli Obiettivi dello Sviluppo Sostenibile (SDG).

EUROsociAL, quindi, ha concluso Manservigi, è molto di più di un'iniziativa di cooperazione, rappresentando anche uno strumento di confronto, collaborazione fattiva e alleanza tra due regioni del mondo che nonostante le differenze sono sempre più unite da problematiche e sfide comuni. Inoltre, EUROsociAL, destinato anche ai paesi cosiddetti *graduati*, ossia non più in via di sviluppo, rappresenta un nuovo modello di cooperazione, perfettamente in linea con il nuovo Consenso Europeo sullo Sviluppo, in cui lo scambio di esperienze e di conoscenze può beneficiare entrambe le regioni.



La Rappresentante della UE a Roma, Beatrice Covassi; il Direttore Generale della Direzione Generale per la Cooperazione Internazionale e lo Sviluppo (DEVCO) della Commissione Europea, Stefano Manservigi; il Segretario Generale IILA, Donato Di Santo; il coordinatore dell'Area Politiche Sociali del Programma EUROsociAL+ Francesco Maria Chioldi.

la voluntad y de la necesidad de fortalecer las relaciones entre Europa y América América Latina y del diálogo entre las dos regiones; diálogo que, ahora más que nunca, rediscubre la necesidad de volver a enfocar el valor de la cohesión social como fundamento común de la Unión Europea, por un lado, y como respuesta a la gran desigualdad social en los países de América Latina, por el otro.

En la mañana del mismo día, en la Delegación de la Unión Europea en Roma, se realizó un seminario de presentación del programa, con la presencia de las instituciones públicas italianas, durante el cual intervinieron, entre otros: Stefano Manservigi, Director General para la Cooperación Internacional y el Desarrollo (DEVCO) de la Comisión Europea, que ilustró las grandes líneas que actualmente guían la cooperación europea; Mario Pezzini, Director del Centro de Desarrollo de la OCDE, que habló de los grandes retos de la cohesión social en América Latina y Europa; Juan Manuel Santomé, Director del Programa EUROsociAL+, que presentó las líneas estratégicas del Programa. Abrieron el encuentro la Representante de la UE en Italia, Beatrice Covassi y el Secretario General del IILA, Donato Di Santo.

En su discurso, el Director Manservigi Director recalcó el valor de EUROsociAL como espacio para el "diálogo entre las dos regiones sobre las políticas públicas", un diálogo hoy hecho actual por el marco de la Agenda 2030 (los Objetivos de Desarrollo Sostenible) y, en particular, por el nuevo "Consenso Europeo sobre el Desarrollo", visión compartida y marco general de acción para la cooperación al desarrollo de la Unión Europea y de los Estados miembros que busca alinear la política de desarrollo de la UE a los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS).

EUROsociAL por lo tanto, concluyó Manservigi, es mucho más que una iniciativa de cooperación, representando también una herramienta de confrontación, colaboración activa y alianza entre dos regiones del mundo que, a pesar de las diferencias, se ven unidas cada vez más por problemas y desafíos comunes. Además EUROsociAL, dirigido también a los llamados países "graduados", es decir no más en vías de desarrollo, representa un nuevo modelo de cooperación, perfectamente en línea con el nuevo "Consenso Europeo sobre el Desarrollo", en el que el intercambio de experiencias y conocimientos puede beneficiar ambas regiones.

Il discorso di Marina Sereni, Vice Presidente della Camera

È davvero un piacere e un onore essere presente oggi in questa Sala per celebrare ufficialmente il lancio della terza fase del Programma dell'Unione Europea per l'America Latina, EUROsociAL+. Ringrazio particolarmente il Presidente dell'IILA, Juan Mesa Zuleta, e il SG Donato Di Santo per l'invito ad intervenire in questa cerimonia, in un luogo così evocativo per il processo di integrazione europea. Saluto inoltre il Vice-Ministro Mario Giro, ed il Presidente Casini. Rivolgo un saluto particolare al Direttore Stefano Manesrivi, la cui presenza qui con noi, oggi, rappresenta un momento molto significativo per il rilancio del ruolo che l'IILA e l'Italia possono giocare nel dialogo euro-latinoamericano.

Partecipo con particolare piacere a questa iniziativa, che si colloca in una fase di riforma e rilancio dell'IILA, l'Organizzazione Internazionale italo-latino americana, un rilancio che il governo ed il Parlamento italiano stanno sostenendo con convinzione assieme ai nostri venti partner latinoamericani.

La giornata di oggi dimostra l'attualità dell'intuizione di Fanfani il quale, negli anni 60, vedeva in questo strumento di "multilateralismo efficace", un'istituzione capace di promuovere dialogo politico tra l'Italia, l'Europa, e l'America latina, riuscendo a conciliare in un meccanismo virtuoso anche percorsi di eccellenza di collaborazione bilaterale e multilaterale. Ed è proprio in questo solco che alcuni anni fa è stata avviata l'esperienza italiana del programma EUROsociAL.

Ho avuto l'opportunità di conoscere il programma EUROsociAL un po' più da vicino quando nel 2015 fui relatrice a Madrid ad un vostro significativo incontro di restituzione e bilancio dei progetti realizzati.

Ritengo importante che la vostra attività di intelligente sostegno alle politiche pubbliche di 18 paesi latinoamericani debba proseguire e possa divenire sempre più incisiva. In particolare voglio sottolineare quanto siano cruciali - in America Latina ma anche in Europa - le politiche di inclusione sociale, di lotta alla povertà, di politiche attive del lavoro per i giovani e gli adolescenti, e l'assistenza ai settori svantaggiati. Queste attività, assegnate principalmente all'IILA, insieme alle politiche di good governance, di competenza spagnola con la FIAPP, e alle politiche di parità di genere, di cui è responsabile l'omologo organismo francese, nel loro complesso rappresentano una formidabile iniziativa europea verso e con l'America latina. Ed è importante ricordare come tutto questo programma sia nato per decisione, nel 2005, del Vertice tra i paesi europei e quelli dell'America Latina e Caraibi.

A questo proposito ho appreso con soddisfazione la notizia che l'IILA, per la prima volta, è stata invitata al prossimo Vertice UE-CELAC di fine ottobre a San Salvador: un invito meritato e un bellissimo riconoscimento per l'IILA e per l'Italia. Quindi un ringraziamento e un plauso al governo di El Salvador, presidente di turno del Vertice, per questa iniziativa.



Visita ufficiale alla Sala Orazi e Curiazi di Palazzo dei Conservatori in Campidoglio, atto ufficiale di lancio del Programma EUROsociAL+.

E' una conferma della vocazione europeista dell'IILA, la stessa che si manifestò quando qui a Roma, proprio nella sede dell'IILA, si tenne la prima riunione tra i Paesi del Gruppo di Rio e la Comunità Economica Europea, alla fine degli anni '70.

Cari amici, autorità, sono convinta che l'IILA rinnovata meriti oggi più che mai un più forte impulso e sostegno. L'autorevolezza e la credibilità conquistata sul campo, anche grazie ad importanti attività di cooperazione come EUROsociAL, sono oggi la prova che ci siamo mossi sulla via giusta.

I termini di riferimento della cooperazione europea stanno cambiando nella direzione di interventi a sostegno di forme di partnership strategica con i paesi dell'area latinoamericana: ne ho parlato in più occasioni con l'Alto Rappresentante per la politica estera e di sicurezza (e carissima amica) Federica Mogherini.

L'IILA può rivestire, insieme ad altri analoghi soggetti europei e latinoamericani, un ruolo strategico anche nella futura e rinnovata cooperazione europea, quale cerniera tra l'Europa ed i paesi dell'America latina.

Per questi motivi penso si possa esprimere da qui un auspicio. Il primo accordo tra l'IILA e l'Europa (che allora era la CEE) è del 1971, poi rinnovato nel 1991. Adesso, di fronte alle nuove sfide e ai tanti cambiamenti che stanno investendo i diversi attori globali e gli organismi sovranazionali, credo si possa rilanciare con un nuovo accordo la collaborazione tra la UE e l'IILA. Con questa suggestione concludo e vi ringrazio per l'attenzione.

Il discorso di Juan Mesa Zuleta, Presidente dell'IILA e Ambasciatore della Colombia

Onorevoli Autorità tutte, Colleghi, Signore e Signori,

È per me un onore essere presente oggi, in qualità di Presidente dell'IILA, in questa storica Sala ... e nessun luogo poteva essere più significativo ... in occasione del lancio della terza fase del Programma dell'Unione Europea per l'America Latina, EUROsociAL.

EUROsociAL è una delle iniziative dell'Unione Europea maggiormente riconosciuta, per la sua capacità di sostenere processi di riforma delle politiche con impatto sulla coesione sociale, e costituisce un modello innovativo di riferimento per altre iniziative di cooperazione dell'Unione Europea in diverse aree del mondo.

Di fatto, il programma rappresenta uno strumento fondamentale di dialogo tra le due regioni sulle politiche pubbliche, più che mai di attualità oggi quando si attenua la crescita economica in America Latina e la crisi ha messo a dura prova i sistemi di welfare della maggior parte dei paesi europei, preoccupati per gli indici di povertà, la disoccupazione, in particolare giovanile, e l'esclusione sociale .

Siamo fermamente convinti che questi temi debbano rimanere al centro dell'agenda politica delle relazioni tra i due continenti - primo tra tutti nell'ambito del prossimo Vertice UE - CELAC, che si

terrà ad ottobre a San Salvador, ed al quale l'IILA per la prima volta è stata ufficialmente invitata.

La coesione sociale deve continuare ad essere un valore fondante dell'alleanza Europa - America Latina ed a noi corrisponde l'obbligo non solo di rafforzare gli strumenti in nostro possesso, ma di promuovere l'apertura a nuovi attori che possano contribuire a rendere realtà le giuste aspirazioni dei nostri Popoli, non ultimo agli imprenditori in grado di mettere in moto e realizzare progetti con meccanismi facilitatori, senza distinguo.

L'America Latina guarda con straordinario interesse al dibattito in corso in Europa ed ai tentativi di riconciliare le dimensioni sociale ed economica del percorso d'integrazione. Allo stesso tempo, anche l'Europa ha cominciato ad osservare con maggiore attenzione l'America Latina, non solo sul fronte del consolidamento democratico, ma anche in quello della lotta alla povertà e le disuguaglianze. Oggi l'interlocuzione è tra pari. Le distanze si sono accorciate e le tematiche viaggiano sugli stessi binari. Pensiamo, ad esempio, all'invecchiamento della popolazione, un fenomeno che obbliga a ripensare la sostenibilità dei nostri modelli sociali.

In questo senso, salutiamo con grande soddisfazione la continuità del Programma EUROsociAL, con particolare enfasi in questa nuova fase, focalizzata nelle politiche di uguaglianza di genere, di buon governo e sociali.

L'IILA, come Organizzazione Internazionale Italo Latino Americana, insieme ai colleghi spagnoli della *Fundación Internacional y para Iberoamérica de Políticas Públicas* (FIIAPP) e ai colleghi francesi di Expertise France - a cui recentemente si sono aggiunti anche i colleghi centroamericani della *Secretaría de Integración Social Centroamericana* (SISCA)-, da diversi anni ormai è impegnata attivamente in questa impresa.

Impresa in cui crede fortemente, e che pienamente risponde al mandato istituzionale sul quale questo Organismo è stato fondato 50 anni fa; e perché questa impresa sia davvero efficace, è indispensabile il supporto dell'Italia e delle sue istituzioni, a livello centrale e sul territorio. Insieme possiamo fare ogni giorno di più e meglio. Grazie

Il nuovo Consenso Europeo sullo Sviluppo e il programma EUROsocAL+

Il 30 giugno 2017 il Parlamento europeo ha pubblicato il nuovo *Consenso Europeo sullo Sviluppo* che rappresenta una visione comune e un quadro d'azione per la cooperazione allo sviluppo dell'Unione europea e dei suoi Stati membri. Si tratta di un progetto che allinea la politica di sviluppo dell'Unione all'Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile ribadendone i principali punti di forza e confermando l'eradicazione della povertà come obiettivo primario della politica di sviluppo della UE, insieme alla pace, la sicurezza, la difesa dell'ambiente, etc.

El nuevo Consenso Europeo sobre el Desarrollo y el programa EUROsociAL+

El 30 de junio de 2017, el Parlamento Europeo publicó el nuevo "Consenso Europeo sobre el Desarrollo", que representa una visión común y un marco de acción para la cooperación al desarrollo de la UE y de sus Estados miembros. Se trata de un proyecto que alinea la política de desarrollo de la Unión a la Agenda 2030 para el desarrollo sostenible, reafirmando las principales fortalezas y confirmando la erradicación de la pobreza como objetivo primario de la política de desarrollo de la UE, junto con la paz, la seguridad, la protección del medio ambiente, etc.

Secondo il documento, gli sforzi dell'Unione Europea e quelli dei paesi membri devono convergere verso questi obiettivi, cercando il più possibile di sviluppare sinergie, partenariati ed azioni integrate al fine di aumentarne l'impatto. Inoltre, la UE si pone l'obiettivo di essere una forza trainante a livello mondiale per l'attuazione dell'Agenda 2030.

Oltre ai punti di allineamento con gli SDG, il Consenso evidenzia importanti elementi trasversali che devono essere al centro dell'agenda di sviluppo europea, come per esempio i giovani; la parità di genere; la mobilità e le migrazioni; l'energia sostenibile e i cambiamenti climatici; gli investimenti e il commercio; la buona governance, la democrazia, lo stato di diritto e i diritti umani, tra gli altri.

Innovativo nel documento del Consenso è l'approccio verso i paesi a reddito medio o paesi in via di sviluppo più avanzati: "in molti paesi a reddito medio vive ancora un gran numero di persone in condizioni di povertà e spesso vi si registrano livelli elevatissimi di disuguaglianza ed esclusione sociale, per cui un obiettivo fondamentale del dialogo con detti paesi sarà garantire che nessuno sia lasciato indietro, contrastando la povertà e affrontando gli ostacoli formali e informali all'inclusione sociale attraverso l'equa creazione e redistribuzione della ricchezza (...). L'UE e i suoi Stati membri svilupperanno un dialogo innovativo con questi paesi, che comprenderà e andrà oltre la cooperazione finanziaria, dato che tali paesi necessitano di minori forme di assistenza a condizioni agevolate o non ne hanno bisogno. Il dialogo in materia di politiche pubbliche e riforme sarà al centro di detta cooperazione, promuovendo interessi reciproci e priorità comuni, scambio delle migliori prassi, assistenza tecnica e la condivisione delle conoscenze. Inoltre l'UE e i suoi Stati membri collaboreranno con tali paesi per promuovere la cooperazione sud-sud e quella triangolare in linea con i principi di efficacia dello sviluppo".

Questo concetto è stato ribadito dal Commissario Europeo per la Cooperazione e lo Sviluppo Internazionale, Neven Mimica che si è recato, per la prima volta in visita ufficiale, in Costa Rica il 19 e il 20 luglio, incontrandosi con il presidente Luis Guillermo Solís ed altre autorità di governo. In questa occasione ha commentato: "il nuovo consenso europeo apre nuove possibilità per la cooperazione in materia di politica di sviluppo con i paesi più redditizi come il Costa Rica. Stiamo lavorando con il Costa Rica per individuare le aree in cui il sostegno dell'UE può essere più utile. Allo stesso tempo abbiamo molto da imparare dall'esperienza di Costa Rica come paese in transizione". La visita è stata anche un'occasione per rilanciare il dialogo sociale sull'uguaglianza di genere e l'empowerment delle donne a contribuire alla crescita economica del paese e accelerare i progressi verso tutti gli obiettivi di sviluppo sostenibile. Nel corso della visita è stato dato un forte risalto a EUROsocial+ - sia da parte del Commissario che del Governo del Costa Rica - sottolineandosi come questa iniziativa rifletta il nuovo approccio della cooperazione europea con paesi a reddito medio del continente

Según el documento, los esfuerzos de la Unión Europea y aquellos de los países miembros deben converger hacia estos objetivos, tratando lo más posible de desarrollar sinergias, alianzas y acciones integradas con el fin de aumentar su impacto. Además, la UE se propone el objetivo de ser una fuerza impulsora a nivel mundial para la implementación de la Agenda 2030.

Además de los puntos de alineación con los ODS, el Consenso pone en evidencia importantes elementos transversales que deben estar en el centro de la agenda de desarrollo europeo, como por ejemplo los jóvenes; la igualdad de género; la movilidad y las migraciones; la energía sostenible y los cambios climáticos; las inversiones y el comercio; el buen gobierno, la democracia, el estado de derecho y los derechos humanos, entre otros.

Innovador, en el documento del Consenso, es el enfoque hacia los países de ingresos medios o los países en desarrollo más avanzados: "en muchos países de ingresos medios un gran número de personas sigue viviendo en condiciones de pobreza, y a menudo se registran niveles muy elevados de desigualdad y de exclusión social, por lo que un objetivo fundamental del diálogo con estos países será garantizar que ninguno de ellos sea dejado atrás, luchando contra la pobreza y enfrentando las barreras formales e informales para la inclusión social a través de la creación y redistribución equitativa de la riqueza (...). La UE y sus Estados miembros desarrollarán un diálogo innovador con estos países, que incluirá e irá más allá de la cooperación financiera, del momento que estos países necesitan de formas menores de asistencia en condiciones favorables, o no la necesitan. El diálogo sobre políticas públicas y reformas será el tema central de esta cooperación, promoviendo intereses recíprocos y prioridades comunes, intercambio de las mejores prácticas, asistencia técnica e intercambio de conocimientos. Además, la UE y sus Estados miembros colaborarán con estos países para promover la cooperación Sur-Sur y triangular en línea con los principios de eficacia del desarrollo".

Este concepto ha sido reafirmado por el Comisario Europeo para la Cooperación y el Desarrollo Internacional, Neven Mimica, el cual realizó por primera vez una visita oficial en Costa Rica, en los días 19 y 20 de julio, reuniéndose con el presidente Luis Guillermo Solís y otras autoridades de gobierno. En esta ocasión comentó: "el nuevo consenso europeo abre nuevas posibilidades para la cooperación en el campo de la política de desarrollo con los países más rentables, como Costa Rica. Estamos trabajando con Costa Rica para identificar las áreas donde el apoyo de la UE puede ser más útil. Al mismo tiempo, tenemos mucho que aprender de la experiencia de Costa Rica como país en transición". La visita ha sido también una ocasión para relanzar el diálogo social sobre la igualdad de género y el empoderamiento de las mujeres para contribuir al crecimiento económico del país y acelerar los progresos hacia todas las metas de desarrollo sostenible. En el curso de la visita se le dio un fuerte énfasis a Eurosocial+ - tanto por parte del Comisionado, cuanto del gobierno de Costa Rica -, subrayándose como esta iniciativa refleja el nuevo enfoque de la cooperación europea con los países de ingresos medios del continente

latinoamericano, agendo attraverso lo scambio di esperienze e di conoscenze, il che può portare a benefici per entrambi i continenti.

Foro di dialogo sulla cooperazione nello sviluppo regionale

Il 5 luglio a Madrid si è realizzato, presso l'emblematica sala Clara Campoamor del Senato, il *Foro de diálogo sobre cooperación UE-CELAC en desarrollo regional*. All'evento del Programma EUROsociAL+ hanno partecipato diversi funzionari pubblici ed esperti della materia, sia dell'Europa che dell'America Latina, con lo scopo di dibattere sulle principali sfide attuali dello sviluppo territoriale e le opportunità che esso offre. Da evidenziare la partecipazione della DG Politica Regionale ed Urbana della Commissione Europea, che ha sottolineato le diverse iniziative di cooperazione che implementa a livello internazionale, auspicando anche la continuazione della collaborazione con il Programma EUROsociAL+ nei paesi dell'America Latina.

L'approccio territoriale ha acquisito negli ultimi anni un ruolo importante nelle agende per lo sviluppo dal momento che rappresenta un contesto dove più facilmente si possono riscontrare soluzioni alternative ed innovative per le problematiche sociali ed economiche e dove la vicinanza della popolazione alle istituzioni può creare modelli di *governance* più adeguati allo sviluppo. Il Capo di Gabinetto del Comitato delle Regioni dell'Unione Europea, Gianluca Spinaci, ha evidenziato l'importanza di recuperare i territorio e le identità.

Al Foro ha partecipato anche Francesco Chiodi, coordinatore per l'IILA dell'Area politiche sociali del Programma, che ha sottolineato come pure dal punto di vista del welfare il territorio si sta presentando come un nuovo attore, frutto anche del taglio di trasferimenti finanziari e della pressione della cittadinanza sui governi locali, aggiungendo che il territorio può offrire migliori condizioni per l'innovazione delle politiche sociali (come per esempio gli schemi pubblico-privati nei servizi alla persona) e per l'articolazione interistituzionale.

Seminario Internazionale sugli Obiettivi dello Sviluppo Sostenibile in Paraguay

Il 24 e il 25 luglio si è tenuto ad Asunción un Seminario Internazionale sulla tematica, organizzato dal governo del Paraguay e dalla Commissione Obiettivi dello Sviluppo Sostenibile Paraguay con il sostegno dell'Unione Europea e di alcune agenzie delle Nazioni Unite come la CEPAL e il PNUD.

Obiettivo del Seminario è stato quello di fare il punto e definire una strategia per l'allineamento delle politiche del paese agli Obiettivi dell'Agenda 2030, partendo dalle principali sfide che il Paraguay ha davanti a sé nei diversi ambiti di applicazione degli ODS.

latinoamericano, actuando a través del intercambio de experiencias y de conocimientos, lo que puede conducir a beneficios para ambos los continentes.

Foro de diálogo sobre cooperación UE-CELAC en el desarrollo regional

El 5 de julio en Madrid se realizó, en la emblemática sala Clara Campoamor del Senado, el Foro de diálogo sobre cooperación UE-CELAC en desarrollo regional. Al evento del Programa EUROsociAL+ participaron diferentes funcionarios públicos y expertos en la materia, tanto de Europa como de América Latina, con el objetivo de discutir sobre los principales desafíos actuales del desarrollo territorial y las oportunidades que esto ofrece. A evidenciar la participación de la DG Política Regional y Urbana de la Comisión Europea que subrayó las diferentes iniciativas de cooperación que implementa a nivel internacional, promoviendo la continuación de la colaboración con el Programa EUROsociAL+ en los países de América Latina.

El enfoque territorial adquirió en los últimos años un papel importante en las agendas de desarrollo puesto que representa un contexto donde más fácilmente se pueden encontrar soluciones alternativas y novedosas para las problemáticas sociales y económicas y donde la cercanía de la población a las instituciones puede crear modelos de gobernanza más adecuados para el desarrollo. El Jefe de Gabinete del Secretario General del Comité de las Regiones de la Unión Europea, Gianluca Spinaci, ha puesto sobre la mesa la importancia de recuperar territorios e identidades.

Al Foro participó también Francesco Chiodi, coordinador para el IILA del Área Políticas Sociales del Programa, quien subrayó como también desde el punto de vista del bienestar social, el territorio se presenta como un nuevo actor, fruto también de los recortes presupuestarios y de la presión de la ciudadanía sobre los gobiernos locales agregando que el territorio puede proporcionar mejores condiciones para la innovación de las políticas sociales (como por ejemplo los esquemas públicos – privados en los servicios a la persona) y para la articulación interinstitucional.

Seminario internacional sobre los Objetivos del Desarrollo Sostenible de Paraguay

El 24 y 25 de julio se llevó a cabo en Asunción un Seminario internacional sobre el tema, organizado por el Gobierno de Paraguay y por la Comisión Objetivos del Desarrollo Sostenible Paraguay, con el apoyo de la Unión Europea y de algunas agencias de las Naciones Unidas como la CEPAL y el PNUD.

El objetivo del seminario fue hacer un balance y definir una estrategia para la alineación de las políticas del país a los objetivos de la Agenda 2030, a partir de los principales desafíos que Paraguay tiene por delante en diferentes ámbitos de aplicación de los ODS.

Il Seminario ha visto la partecipazione delle autorità politiche del Paraguay, dal Presidente Horacio Cartes ai diversi Ministri quali José Molinas, Ministro della *Secretaría Técnica de Planificación*, Héctor Ramón Cárdenas, Ministro della *Secretaría de Acción Social*, Ana María Baiardi Quesnel, Ministra de la Mujer y ex vicepresidente del ILLA, oltre al Commissario Europeo per la Cooperazione e Sviluppo Internazionale, Neven Mimica e la Segretaria Esecutiva della CEPAL, Alicia Bárcena. Tra gli espositori, anche il direttore del Programma EUROsociAL+, presente altresì con l'Area Politiche Sociali coordinata dall'ILLA, che ha partecipato per i suoi impegni in diversi interventi in materia di protezione sociale e servizi alla persona.

La costruzione di un Sistema nazionale di Protezione Sociale nel paese è un processo fortemente voluto dall'attuale governo e sostenuto dall'Unione Europea attraverso la predisposizione di un sostegno al bilancio con questo proposito per il 2018. EUROsociAL+ si inserisce in questo contesto di rilancio, proseguendo in questo modo esperienze già realizzate nel paese (2014-2015) che hanno rafforzato il principale programma di *cash transfer* a favore della popolazione in condizione di povertà, il programma *Tekoporá*, mettendolo in relazione con altri programmi sociali e trasformandolo di fatto in una vera e propria porta d'entrata alla rete esistente di protezione sociale, grazie anche alla predisposizione di un sistema informativo (SIIS) che permette di sistematizzare l'informazione relativa ai beneficiari della maggioranza dei programmi sociali del paese, evitando inefficienze e aumentando l'impatto.

ATTIVITA' DEL PROGRAMMA PACCTO

Primo Seminario dei focal point, San José di Costa Rica. 10-12 luglio

Il Programma europeo EL PACCTO, partito ufficialmente il 15 giugno, è volto alla valorizzazione delle buone pratiche già esistenti nei due continenti coinvolti basandosi soprattutto sulla proprietà del metodo al fine di rendere effettivo lo scopo prefissato.

Dal 10 al 12 luglio, a San José di Costa Rica, ha avuto luogo il primo seminario dei punti focali latino americani nazionali ed istituzionali, avente l'obiettivo di attuare e di rafforzare le agenzie di cooperazione nella lotta alla criminalità organizzata transnazionale.

Il meeting si è incentrato sulla conoscenza diretta dei rappresentanti dei diversi Paesi e delle istituzioni beneficiarie per l'attuazione del programma e sul lancio di una dinamica collettiva di lavoro tra le autorità specializzate nel settore.

Nello specifico, hanno preso parte al Seminario, per la Corte Suprema Costituzionale del Costa Rica, Gerald Campos Valverde, Bernadette Marin, Vice Ministro della Pubblica Sicurezza, Marco Feoli, Vice Ministro della Giustizia, Ricardo Álvarez, addetto per gli affari

El seminario contó con la participación de las autoridades políticas de Paraguay, desde el presidente Horacio Cartes hasta diferentes ministros como José Molinas, Ministro de la Secretaría Técnica de Planificación, Héctor Ramón Cárdenas, Ministro de la Secretaría de Acción Social, Ana María Baiardi Quesnel, Ministra de la Mujer y ex vicepresidenta del ILLA, además del Comisario europeo para la Cooperación y el Desarrollo Internacional, Neven Mimica y la Secretaria Ejecutiva de la CEPAL, Alicia Bárcena. Entre los expositores, también el Director del Programa EUROsociAL+, Juan Manuel Santomé, presente conjuntamente con el Área Políticas Sociales coordinada por el ILLA, que participó en virtud de sus compromisos en varias intervenciones en materia de protección social y servicios a la persona.

La construcción de un Sistema nacional de Protección Social en el país es un proceso fuertemente deseado por el actual gobierno y apoyado por la Unión Europea a través de la provisión de un apoyo presupuestario para el 2018. EUROsociAL+ encaja en este contexto de relanzamiento, así continuando algunas experiencias ya realizadas en el país (2014-2015) que han estado fortaleciendo el programa principal de cash transfer en favor de la población en condición de pobreza, el programa Tekoporá, relacionándolo con otros programas sociales y convirtiéndolo, de hecho, en una verdadera puerta de entrada a la red de protección social existente, gracias a la creación de un sistema de información (SIIS) que permite sistematizar la información relativa a los beneficiarios de la mayoría de los programas sociales en el país, evitando ineficiencias e incrementando el impacto.

ACTIVIDADES DEL PROGRAMA PACCTO

Primer seminario de los puntos focales, San José di Costa Rica. 10-12 de julio

El programa europeo El PACCTO, que empezó oficialmente el pasado 15 de junio, tiene como objetivo la valorización de las buenas prácticas existentes en ambos continentes (Europa y América Latina), siendo la co-propiedad su principal método para realizar dicho objetivo.

Del 10 al 12 de julio, en San José, Costa Rica, se celebró el primer seminario de los puntos focales latinoamericanos nacionales e institucionales, que tuvo la finalidad de fortalecer las agencias de cooperación en la lucha a la criminalidad organizada transnacional.

Se conocieron a los representantes de los distintos países y las instituciones beneficiarias para la realización del programa, y el seminario también se centró en el lanzamiento de una dinámica colectiva de trabajo entre las autoridades especializadas en el sector.

En particular acudieron, para la Corte Constitucional Suprema de Costa Rica, Gerald Campos Valverde, Bernadette Marin, Viceministra de Seguridad Pública, Marco Feoli, Viceministro de Justicia, Ricardo Ál-

cooperazione e l'integrazione regionale della delegazione dell'Unione europea per il Nicaragua, Panama ed il SICA.

Per quanto concerne il tema della criminalità informatica ha partecipato ai lavori Alicia Vicente, Comandante della Guardia Civil di Spagna; per il reato di riciclaggio di denaro e di gestione del risparmio è intervenuto Marconi Melo, Segretario Generale della GAFILAT. Francesco Puleio, Procuratore antimafia di Catania ha affrontato, invece, il tema trasversale del contrasto alla corruzione.

Il tema degli strumenti operativi della cooperazione internazionale è stato, infine, oggetto di una relazione di Maria Jose Martinez Rodriguez, della Procura Provinciale di Lleida – Spagna. Matilde Ceravolo, Responsabile DUE Sezione Istruzione Operativa, Costa Rica, Panama Nicaragua e SICA ha concluso la prima sessione di lavoro dei punti focali coinvolti nel programma EL PACCTO.

La riunione, coordinata dai direttori del programma lo spagnolo Juan Gama ed il francese Xavier Cousquer, ha consolidato l'inception phase di un'iniziativa destinata ad incidere in modo efficace.

Presentazione programma europeo El PACCTO, Sala Zuccari – Palazzo Giustiniani. 14 luglio 2017

Il 14 luglio 2017, nella prestigiosa Sala Zuccari di Palazzo Giustiniani, ha avuto luogo la presentazione del programma EL PACCTO alle istituzioni italiane preposte all'attuazione del programma.

Per fronteggiare un crimine organizzato, sempre più ramificato a livello transnazionale, la risposta è unire le forze e le esperienze. Con questo spirito nasce EL PACCTO, programma europeo a guida di Francia, Spagna, Italia e Portogallo, con l'Italia capofila, che offrirà assistenza tecnica nel campo del contrasto al crimine in 18 Paesi dell'America Latina. A tal proposito, per i prossimi cinque anni, anche attraverso il lavoro svolto dall'Organizzazione Internazionale Italo-Latinoamericana (ILLA), che rappresenterà il nostro Paese, verrà rafforzata la cooperazione su «tre pilastri»: giustizia, polizia e sistema penitenziario, coordinato anche quest'ultimo dall'Italia.

Di fronte ad una «globalizzazione della criminalità», l'unica arma è «l'azione coordinata, la globalizzazione della legalità». Il Presidente del Senato, Pietro Grasso, ricorda come «le gravissime fratture geopolitiche e la dissoluzione di strutture politiche e istituzionali» abbiano creato dei «vuoti colmati da poteri informali, criminali e terroristici» non controllabili dalle singole nazioni che «impongono un'azione delle comunità internazionale a diversi livelli».

La «globalizzazione del diritto penale» è la strada da perseguire, in quanto punta sulla maggiore «diplomazia giuridica» fra gli Stati, accanto a quella penitenziaria, su cui dovrà essere «concentrato ogni sforzo», la sfida delle condizioni del sistema penitenziario latino americano lo richiede.

varez, responsable de cooperación e integración regional de la delegación europea para Nicaragua, Panama y SICA.

Con respecto al tema de los delitos informáticos, ha tomado parte en los trabajos Alicia Vicente, Comandante de la Guardia Civil de España; para el delito de lavado de dinero y gestión de activos estuvo presente Marconi Melo, Secretario General de GAFILAT. Francesco Puleio, fiscal anti-mafia de Catania, por otro lado, habló sobre el tema transversal de la lucha a la corrupción.

Las herramientas operativas de la cooperación internacional, finalmente, han sido desarrolladas por Maria José Martínez Rodríguez, de la Fiscalía Provincial de Lleida - España. Matilde Ceravolo, Responsable DUE Sección Instrucción Operativa, Costa Rica, Panama, Nicaragua y SICA terminó la primera sesión de trabajo de los puntos focales involucrados en el programa EL PACCTO.

La reunión, coordinada por los directores del programa Juan Gama (España) y Xavier Cousquer (Francia) ha fortalecido la "inception phase" de una iniciativa que tendrá resultados efectivos.

Presentación programa europeo El PACCTO, Sala Zuccari – Palazzo Giustiniani. 14 de julio 2017

El 14 de julio de 2017, en la prestigiosa Sala Zuccari de Palazzo Giustiniani, se celebró la presentación de El PACCTO a las instituciones italianas que participan en la ejecución del programa.

Para enfrentarse al crimen organizado, cada vez más difundido a nivel transnacional, la respuesta es unir las fuerzas y las experiencias. Con este espíritu nace EL PACCTO, programa europeo liderado por Francia, España, Italia y Portugal, que dará asistencia técnica en el sector del contraste al crimen en 18 países de América Latina. Al respecto, durante los próximos cinco años, también a través del trabajo llevado a cabo por la Organización Internacional Italo-Latinoamericana (ILLA), que representará nuestro país, se fortalecerá la cooperación sobre los tres "pilares": justicia, policía y sistema penitenciario, siendo coordinado también éste último por Italia.

Frente a una "globalización del crimen", la única arma es "la acción coordinada, la globalización de la legalidad". El Presidente del Senado, Pietro Grasso, recuerda que "las muy graves fracturas geopolíticas y el quiebre de estructuras políticas e institucionales" han creado "espacios vacíos, ocupados por poderes informales, criminales y terroristas" no controlables por parte de las singulas naciones, que "requieren una acción de la comunidad internacional a distintos niveles".

La "globalización del derecho penal" es el camino para recorrer, porque apuesta por una mayor "diplomacia legal" entre los Estados, junto con la penitenciaría, en la que se tendrán que concentrar todos los esfuerzos; el desafío representado por las condiciones del sistema penitenciario latinoamericano lo requiere.



Viene riconosciuta a livello internazionale la grande competenza Italiana, aggiunge il Segretario Generale del Maeci, Elisabetta Belloni e la necessità di «un'azione rapida e coordinata delle autorità», aggiunge il Vice Ministro degli Esteri, Mario Giro. EL PACCTO, dunque, si presenta come «un patto d'azione» in cui polizia, magistratura e polizia penitenziaria «lavorano effettivamente insieme» al fine di contrastare il crimine transnazionale organizzato e di rafforzare lo stato di diritto e la sicurezza cittadina in 18 Paesi dell'America Latina.

EL PACCTO «è un programma strategico ripete quindi il Segretario Generale dell'Organizzazione internazionale Italo Latino Americana, Donato Di Santo, che s'inserisce nell'agenda degli obiettivi Onu per lo sviluppo sostenibile».

Nel frattempo continuano le missioni nei vari paesi destinatari del programma del team de EL PACCTO, con l'obiettivo di valutare le necessità dei singoli stati e rafforzare la conoscenza personale con le istituzioni dei paesi.

A nivel internacional, ha sido reconocida la gran competencia italiana, añade la Secretaria General del MAECI, Elisabetta Belloni, y la necesidad de una "acción rápida y coordinada por las autoridades", según el Viceministro de Asuntos Exteriores, Mario Giro. EL PACCTO, por lo tanto, es un "pacto de acción", donde policía, representantes del poder judicial y policía penitenciaria "trabajan de hecho juntos" con el objetivo de luchar contra el crimen transnacional organizado y de fortalecer el estado de derecho y la seguridad de los ciudadanos en 18 Países de América Latina.

El PACCTO "es un programa estratégico", repite entonces el Secretario General de la Organización internacional Italo Latino Americana, Donato Di Santo, "que entra en la agenda de los objetivos de la Onu para el desarrollo sostenible".

Mientras, siguen las misiones en los distintos países de América Latina que participan en el programa, por parte del equipo de EL PACCTO, con la finalidad de analizar las necesidades de los singulos estados y de fortalecer el conocimiento directo de las instituciones de los distintos países.

Intervento del Segretario Generale dell'ILLA, Donato Di Santo, alla cerimonia di presentazione del Programma europeo PACCTO (Programa de asistencia contra el crimen transnacional organizado, por el estado de derecho y la seguridad ciudadana).

Sala Zuccari del Senato della Repubblica, 14 luglio 2017

Signor Presidente del Senato Pietro Grasso,
Signor Vice Ministro degli Affari Esteri Mario Giro,
Signor Sottosegretario alla Giustizia Cosimo Ferri,
Signor Presidente dell'ILLA e Ambasciatore colombiano Juan Mesa Zuleta,
Signora Segretario Generale del MAECI,
Ambasciatore Elisabetta Belloni,
Signori Ambasciatori e Rappresentanti dei paesi latinoamericani e dei paesi europei,
Autorità, Signore e Signori

Presidente Grasso,

nel 2008 a Città del Guatemala (dove mi ero recato con l'ex Ministro degli Esteri D'Alema per una riunione con l'allora Presidente Colom), ebbi l'opportunità di incontrarla e di apprendere direttamente da lei quanto stava facendo in quel periodo in centro America, nell'ambito del programma di lotta alla criminalità organizzata e al riciclaggio.

Da pochi mesi sono alla guida dell'ILLA, e questo piccolo -ma per me prezioso- ricordo personale rende ancora più importante l'evento di oggi: essere protagonisti, attraverso l'Organizzazione internazionale fondata cinquant'anni fa da Fanfani, dell'avvio del programma PACCTO, uno dei più importanti ed innovativi programmi europei di assistenza ai paesi Latinoamericani nella lotta contro il crimine organizzato, per lo Stato di diritto e per la sicurezza del cittadino.

L'essere stati scelti (e un ringraziamento particolare va al Vice Ministro degli Esteri Mario Giro, al Sottosegretario alla Giustizia Cosimo Ferri, e al mio predecessore, l'Ambasciatore Giorgio Malfatti, che ne hanno creato le condizioni) è un onore per l'ILLA, ed è una conferma che, pur non essendo noi una agenzia di cooperazione bensì una Organizzazione intergovernativa di 21 paesi membri, ci sono state riconosciute tutte le caratteristiche necessarie a svolgere questo compito e, quindi, potremo apportare la nostra straordinaria specificità: cioè quella di essere un organismo dove siedono i governi di tutti i paesi dell'America latina insieme all'Italia. Questo è l'ILLA: che, a dispetto del nome, non è un "Istituto" bensì una Organizzazione intergovernativa. In questo senso, la nostra natura ben si adatta al carattere innovativo di questa attività di cooperazione, basata su un rapporto virtuoso di "multilateralismo paritario".

Discurso del Secretario General de la IILA Donato Di Santo en el acto de presentación del Programa europeo PACCTO (Programa de asistencia contra el crimen transnacional organizado, por el Estado de derecho y la seguridad ciudadana).

Sala Zuccari del Senado de la República, 14 de julio de 2017

Señor Presidente del Senado Pietro Grasso,
Señor Viceministro de Asuntos Exteriores Mario Giro,
Señor Subsecretario de Justicia Cosimo Ferri,
Señor Presidente de la IILA y Embajador colombiano Juan Mesa Zuleta,
Señora Secretaria General del MAECI,
Embajadora Elisabetta Belloni,
Señores Embajadores y Representantes de los países latinoamericanos y de los países europeos,
Autoridades,
Señoras y Señores

Presidente Grasso:

En 2008 en Ciudad de Guatemala (ciudad a la que viajé para acompañar al ex Ministro de Asuntos Exteriores D'Alema que iba a participar en una reunión con el entonces Presidente Colom), tuve la oportunidad de verle y de escuchar directamente de su voz todo lo que estaba haciendo en aquella época en Centroamérica, en el marco del programa de lucha contra el crimen organizado y el blanqueo de dinero.

Desde hace pocos meses estoy al mando de la IILA, y este pequeño pero para mí tan valioso recuerdo personal hace que el evento de hoy sea aún más importante: ser los protagonistas, a través de la Organización internacional fundada hace cincuenta años por Fanfani, de la puesta en marcha del programa PACCTO, uno de los programas europeos de asistencia a los países latinoamericanos en la lucha contra el crimen organizado, por el Estado de derecho y la seguridad del ciudadano más importantes e innovadores.

El haber sido elegidos (y damos las gracias de forma muy especial al Viceministro de Asuntos Exteriores Mario Giro, al Subsecretario de Justicia Cosimo Ferri, y a mi predecesor, el Embajador Giorgio Malfatti por haber sentado las bases para ello) es un honor para la IILA, y es una prueba de que si bien no somos una agencia de cooperación, sino una Organización intergubernamental conformada por 21 países miembros, nos han reconocido todas las características necesarias para llevar a cabo este cometido, por tanto podremos aportar nuestra extraordinaria especificidad: la de ser un Organismo integrado por los gobiernos de todos los países de América Latina e Italia. Esto es la IILA, que pese a su nombre no es un "Instituto", sino una Organización intergubernamental. En este sentido, nuestra naturaleza se acopla perfectamente al carácter innovador de esta actividad de cooperación, basada en una relación virtuosa de "multilateralismo equitativo".

Come ebbe a dire il Presidente della Repubblica Mattarella alla Farnesina il 16 dicembre 2016, in occasione della Conferenza su legalità e sicurezza insieme al Presidente, e Premio Nobel per la Pace, Juan Manuel Santos, e al Ministro della Giustizia Andrea Orlando: *"L'Istituto Italo-Latino Americano costituisce uno strumento prezioso nella sua duplice natura di foro di riflessione e Organizzazione Internazionale, operativamente impegnata nell'attuazione di progetti ed iniziative comuni."* Concetto che ha poi approfondito il 27 aprile scorso quando ha ricevuto al Quirinale l'intero Consiglio dei Delegati e, rispondendo al saluto del Presidente dell'IIILA, ci ha detto: *"La natura di organismo multilaterale ha consentito all'IIILA di divenire interlocutore apprezzato dell'Unione Europea e dei suoi programmi di sviluppo."*

Queste ragioni, espresse così limpidamente, devono aver spinto il governo di El Salvador, che ringrazio, ad invitare l'IIILA (ed è la prima volta!) nella veste di osservatore al Vertice tra i 28 paesi europei ed i 33 della CELAC, il prossimo ottobre a San Salvador.

È uno straordinario valore aggiunto dell'IIILA, che ha attratto l'attenzione di tutti gli Ambasciatori latinoamericani a Bruxelles nell'incontro che ho avuto con loro lo scorso 11 maggio quando abbiamo parlato anche del PACCTO, e che può rendere molto più efficace e diretto (sia sulla specifica tematica del pilastro penitenziario affidato a noi, che più in generale) il rapporto con i paesi coinvolti.

Mi permetterete di non entrare nel merito tecnico. Non solo per incompetenza personale e brevità d'esposizione, quanto perché ben altri (e mi riferisco *in primis* al dott. Giovanni Tartaglia Polcini, autentico "pilastro" della partecipazione italiana in questo progetto), potranno farlo da par loro con la competenza e l'esperienza che su entrambe le sponde dell'Atlantico vengono riconosciute.

L'IIILA da alcuni anni ha acquisito un'esperienza rilevante nel settore della giustizia e della promozione dello Stato di diritto. Il programma PACCTO in qualche modo "eredita" l'importante esperienza del "Plan de apoyo" alla strategia di sicurezza in Centro America, ed affianca (anche se con dimensioni non paragonabili) il progetto "ESCA" che l'IIILA realizza con la Direzione Generale Mondializzazione del MAE guidata dal Ministro Gaiani, per il reinserimento nella catena produttiva territoriale dei beni sottratti al crimine organizzato; nonché il progetto "Menores y Justicia", con la Direzione Cooperazione allo Sviluppo guidata dall'Ambasciatore Sebastiani, per la prevenzione della violenza giovanile in Guatemala, El Salvador, ed Honduras.

Questo programma PACCTO, e in generale la *mission* dell'IIILA, si innestano pienamente nell'Agenda 2030 delle Nazioni Unite, e nel sedicesimo Obiettivo di sviluppo sostenibile su pace, giustizia e istituzioni solide ed inclusive.

Voglio terminare con una richiesta al Presidente Grasso. Presidente, lei conosce bene la regione latinoamericana e, nell'ultima Conferenza Italia-America Latina (nel 2015 a Milano) concluse quell'im-

Como dijo el Presidente de la República Mattarella el 16 de diciembre de 2016 en la Farnesina, en ocasión la Conferencia sobre legalidad y seguridad, junto con el Presidente y Premio Nobel de la Paz Juan Manuel Santos, y el Ministro de Justicia Andrea Orlando: "El Instituto Italo-Latino Americano es una valiosa herramienta por su doble naturaleza, la de foro de reflexión y la de Organización Internacional, comprometida activamente en la ejecución de proyectos e iniciativas comunes." Este aspecto lo trató más a fondo el pasado 27 de abril, cuando recibió en el Quirinal al Consejo de Delegados y en su respuesta al saludo del Presidente de la IILA nos dijo: "La naturaleza de Organismo multilateral ha permitido a la IILA convertirse en un apreciado interlocutor de la Unión Europea y de sus programas de desarrollo."

Estas razones, expresadas de forma tan cristalina, deben de haber empujado al gobierno de El Salvador, a quien le doy las gracias, a invitar a la IILA a la Cumbre de los 28 países europeos y de los 33 países de CELAC, el próximo octubre en San Salvador como observador (¡por primera vez!).

Es el extraordinario valor añadido de la IILA lo que llamó la atención de todos los Embajadores latinoamericanos en Bruselas, en el encuentro que mantuve con ellos el pasado 11 de mayo cuando hablamos del PACCTO. Este valor puede hacer que la relación con los países participantes sea mucho más eficaz y directo (ya sea en el tema específico del pilar penitenciario del que somos responsables, o más en general).

Me perdonarán si no voy a tratar el aspecto técnico, no sólo por incompetencia personal y por razones de brevedad de exposición, sino más bien porque otros (me refiero en primer lugar a D. Giovanni Tartaglia Polcini, auténtico "pilar" de la participación italiana en este proyecto), podrán hacerlo con esa competencia y experiencia que en ambas orillas del Atlántico se les reconoce.

Desde hace algunos años la IILA ha adquirido una relevante experiencia en el sector de justicia y promoción del Estado de derecho. De alguna manera el programa PACCTO "hereda" la importante experiencia del "Plan de Apoyo" a la estrategia de seguridad en Centroamérica, y se suma (aunque en medida no comparable) al proyecto "ESCA" que la IILA realiza junto con la Dirección General Mundialización del MAECI al mando del Ministro Gaiani, para la reinclusión de los bienes incautados al crimen organizado en la cadena de producción territorial; así como al proyecto "Menores y Justicia", junto con la Dirección Cooperación al Desarrollo al mando del Embajador Sebastiani, para la prevención de la violencia juvenil en Guatemala, El Salvador, y Honduras.

Este programa PACCTO, y en general el cometido de la IILA, se incorpora plenamente en la Agenda 2030 de Naciones Unidas y en el 16º Objetivo de desarrollo sostenible sobre paz, justicia e instituciones sólidas e inclusivas.

Quiero terminar con una petición al Presidente Grasso. Presidente, Usted conoce bien la región latinoamericana, y en la última Conferencia Italia-América Latina (la de 2015 en Milán) clausuró ese importante en-

portante incontro, e speriamo possa partecipare anche alla VIII Conferenza, che si terrà a dicembre alla Farnesina. Nel frattempo saremmo lieti se accettasse di visitare l'IILA e di incontrare i 20 Ambasciatori del nostro Consiglio dei Delegati, oggi in gran parte presenti in questa splendida sala.

In attesa di quel momento ed in ricordo di questa giornata, ho l'onore di farle due omaggi: il primo, la medaglia commemorativa del 50° anniversario dell'IILA; ed il secondo un portadocumenti creato artigianalmente dalle giovani recluse del penitenziario di Asuncion che le manda una amica dell'IILA e dell'Italia: Cecilia Pérez, la Vice Ministra della Giustizia del Paraguay.

cuento. Ahora esperamos que pueda participar también en la VIII Conferencia, que se celebrará en diciembre en la Farnesina. Hasta entonces le agradeceríamos mucho si aceptara realizar una visita a la IILA para mantener un encuentro con los 20 Embajadores de nuestro Consejo de Delegados, casi todos ellos presentes hoy en esta sala maravillosa.

A la espera de ese momento y en recuerdo de este día, tengo el honor de entregarle dos homenajes: el primero, la medalla conmemorativa del 50° aniversario de la IILA, y el segundo un portadocumentos artesanal realizado por las jóvenes reclusas de la cárcel de Asunción que le manda una amiga de la IILA y de Italia: Cecilia Pérez, la Viceministra de Justicia de Paraguay.

NOTE TECNICHE SULLE NOTIZIE NOTAS TECNICAS SOBRE LAS NOTICIAS

Scambio di esperienze Sud-Sud

Dal 26 al 28 Giugno 2017 nella Cooperativa "La Voz que Clama en el Desierto", situata nel Comune di San Juan La Laguna del Dipartimento di Sololá, Guatemala, si è realizzato uno scambio di esperienze tra le donne partecipanti al progetto IILA e le donne delle cooperative organizzate in cui sono state realizzate le attività di imprenditorialità che hanno ricevuto il sostegno della Cooperazione Italiana in Guatemala e El Salvador. Lo scambio di esperienze ha avuto i seguenti obiettivi:

1. Conoscere progetti produttivi condotti da donne imprenditrici e dirigenti appartenenti a organizzazioni comunitarie di successo.
2. Generare uno scambio di idee innovative tra le donne partecipanti appartenenti alle organizzazioni supportate dall'IILA in Guatemala e El Salvador.
3. Creare legami sociali tra le donne partecipanti in modo che vengano condivise le lezioni di apprendimento esperienziale che possono essere replicate nelle loro città di origine.

Allo scambio hanno partecipato 38 donne distribuite secondo lo schema a pagina 39.

Lo scambio di esperienze è iniziato con l'Apertura, realizzata presso gli Uffici Centrali, dove si sono riunite le donne di El Salvador, Cobán e San Pedro Carchá di Alta Verapaz. In seguito, i gruppi si sono diretti a San Juan La Laguna, Sololá, dove si sono uniti al gruppo di donne di Huehuetenango e a quelle appartenenti alla Cooperativa "La Voz que Clama en el Desierto".

Le attività di scambio sono state le seguenti:

Benvenuto e Coffee Tour Cooperativa La Voz

Le donne della Cooperativa La Voz hanno dato il benvenuto alle partecipanti e le hanno suddivise in gruppi da 20 utilizzando una tecnica partecipativa per consentirne la mescolanza in modo che

Intercambio de experiencias Sur-Sur

Del 26 al 28 de junio de 2017 en la Cooperativa "La Voz que Clama en el Desierto" ubicada en el municipio de San Juan La Laguna del departamento de Sololá, Guatemala, se realizó un intercambio de experiencias entre las mujeres participantes del proyecto IILA y mujeres de cooperativas organizadas en donde se han realizado actividades de emprendimiento empresarial y que han recibido el apoyo de la Cooperación Italiana en Guatemala y El Salvador. El intercambio de experiencias tuvo los siguientes objetivos:

- Conocer proyectos productivos liderados por mujeres emprendedoras y lideresas que pertenecen a organizaciones comunitarias exitosas.*
- Generar un intercambio de ideas de innovación entre las mujeres participantes de las organizaciones apoyadas por el IILA en Guatemala y en El Salvador.*

Crear vínculos sociales entre las mujeres participantes de tal forma que se intercambien lecciones de aprendizaje vivencial y que puedan ser replicables en sus lugares de origen.

Durante el intercambio participaron 38 mujeres distribuidas según el cuadro a página 39.

El intercambio de experiencias inició con la Apertura en Oficinas Centrales, donde se reunieron a las mujeres de El Salvador, Cobán y San Pedro Carchá de Alta Verapaz, posteriormente estos grupos se dirigieron a San Juan La Laguna, Sololá donde se integraron al grupo de mujeres de Huehuetenango y con las anfitrionas pertenecientes a la cooperativa La Voz que Clama en el Desierto.

El desarrollo del intercambio tuvo las siguientes actividades:

Bienvenida y Recorrido del Coffee Tour Cooperativa La Voz

Las mujeres organizadas de la cooperativa La Voz dieron la bienvenida a las participantes y dividieron en grupos de 20 mujeres utilizando una técnica participativa para permitir la mezcla de las

Num. Partecipanti No. Participantes	Luogo di origine Lugar de Origen	Attività rilevanti Actividades relevantes	Cooperativa o Associazione a cui appartengono Cooperativa o Asociación a la que pertenecen
05 Dirigenti 05 Lideresas	Jacaltenango Huehuetenango <i>Jacaltenango Huehuetenango</i>	Confezionamento di marmellate <i>Envasado de mermeladas</i>	Cooperativa El Porvenir <i>Cooperativa El Porvenir</i>
05 Dirigenti 05 Lideresas	La Libertad Huehuetenango <i>La Libertad Huehuetenango</i>	Produzione di funghi Pleurotus ostreatus <i>Producción de hongos ostra</i>	Cooperativa Esquipulas <i>Cooperativa Esquipulas</i>
05 Dirigenti 05 Lideresas	Cobán Alta Verapaz <i>Cobán Alta Verapaz</i>	Bigiotteria/Eco-Turismo <i>Visutería/Eco-Turismo</i>	Cooperativa Samac, Cobán, Alta Verapaz. <i>Cooperativa Samac, Cobán, Alta Verapaz</i>
05 Dirigenti 05 Lideresas	San Pedro Carchá, Alta Verapaz <i>San Pedro Carchá, Alta Verapaz</i>	Funghi/Artigianato <i>Hongos/Artesanía</i>	Cooperativa Chipolem Chiyó, de San Pedro Carcha, Alta Verapaz <i>Cooperativa Chipolem Chiyó, de San Pedro Carcha, Alta Verapaz</i>
11 Dirigenti 11 Lideresas	San Juan La Laguna, Sololá <i>San Juan La Laguna, Sololá</i>	Turismo/Coffe Shop <i>Turismo/Coffe Shop</i>	Cooperativa La Voz que Clama en el Desierto <i>Cooperativa La Voz que Clama en el Desierto</i>
06 Dirigenti 06 Lideresas	Santa Ana <i>Santa Ana</i>	Produzione di Caffè <i>Producción de café</i>	Buenos Aires <i>Buenos Aires</i>
01 Dirigente 01 Lideresa	El Salvador <i>El Salvador</i>	Produzione di Caffè <i>Producción de café</i>	Consejo Salvadoreño del Café <i>Consejo Salvadoreño del Café</i>

potessero interagire con diverse organizzazioni e creare gruppi misti. Sono state visitate le zone di produzione del caffè con l'appoggio di una guida femminile che ha spiegato in ogni sezione l'importanza delle buone pratiche implementate da parte dei caficultori allo scopo di mantenere un caffè produttivo e di alta qualità. Durante il tour le donne partecipanti hanno potuto porre domande e commentare su come si gestisce il caffè nei suoi luoghi di origine. Sono state visitate le aree di coltivazione, come anche gli impianti di processamento del caffè, il Centro di attenzione alle Donne che è una clinica permanente realizzata con il supporto di Funcafé. Infine sono state visitate le aree di coltivazione, come anche gli impianti per la tostatura e confezionamento, in cui sono stati spiegati nel dettaglio i processi. Il Coffe Tour è terminato con una degustazione di caffè preparato dalle donne della cooperativa.

Spiegazione delle attività del Coffee Shop Cooperativa La Voz

Le donne della Cooperativa La Voz hanno spiegato alle partecipanti come sono arrivate ad ottenere la caffetteria e i servizi che offrono ai visitatori. In questa caffetteria vengono offerte bevande fredde e calde a base di caffè, bevande speciali come Frappuccino, Mocaccino, Espresso Americano, Capuccino, tra le altre. Le donne di questa cooperativa hanno ricevuto una formazione specialistica da un barista riconosciuto a livello internazionale e il sostegno di ANACAFE con la consulenza di esperti.

participantes de tal forma que pudieran interactuar de diferentes organizaciones y crear grupos mixtos. Se visitaron las zonas de producción de café con el apoyo de una mujer guía quien explicaba en cada sección la importancia de las buenas prácticas implementadas por los caficultores para mantener un café productivo y de buena calidad. Durante el recorrido las mujeres participantes pudieron realizar preguntas y realizar comentarios sobre cómo se maneja el café en sus lugares de origen. Se visitaron las áreas de cultivo, así también las instalaciones del beneficiado de café, el Centro de Atención a la Mujer que es una clínica de salud permanente que han implementado con el apoyo de Funcafé. Finalmente se observaron las instalaciones de la tostaduría y empacadora que tiene la Cooperativa en donde se explicó el proceso que conlleva esta actividad y de esta manera dieron cierre al Coffe Tour brindando un café elaborado por las mujeres de la cooperativa.

Explicación del Negocio Coffee Shop Cooperativa La Voz

Las mujeres de la cooperativa La Voz explicaron a las participantes, cómo llegaron a obtener la cafetería y los servicios que ofrecen a los visitantes. En esta cafetería se ofrecen bebidas frías y calientes a base de café, bebidas especiales como Frapuchino, Mocachino, Espresso Americano, Capuchino, entre otras. Las mujeres de esta cooperativa recibieron entrenamiento especializado por un barista de reconocimiento internacional y el apoyo de Anacafé con asesoría especializada.

Esposizioni e testimonianze.**Tutte le Cooperative Partecipanti**

La seconda parte della giornata di scambio è stata dedicata all'esposizione dei prodotti che hanno elaborato i diversi gruppi di donne che rappresentano le cooperative. Le donne di Samac hanno condiviso le loro attività e l'elaborazione di dolci artigianali, offrendone una degustazione a tutte le partecipanti. Le donne di Buenos Aires hanno presentato le attività svolte a Santa Ana e hanno regalato alle partecipanti un ricordino artigianale elaborato al fine di dividerlo, chiarendo che per loro non è stata un'attività di business. Procedendo così le altre partecipanti hanno spiegato le loro sfide e difficoltà, apprendimenti ed esperienze, lezioni e successi delle loro attività. In generale quindi, è stato raggiunto l'obiettivo prefissato e tutte le donne partecipanti hanno affermato di aver imparato nuove attività e appreso nuove idee da sviluppare nelle proprie cooperative.

Attività Intermedie di Motivazione.**Tutti i Partecipanti**

Funcafé e le donne ospiti hanno preparato inoltre attività motivazionali intermedie per mantenere l'interesse delle partecipanti. Sono state sviluppate dinamiche per aumentare la partecipazione delle donne alle varie attività preparate per lo scambio.

Al termine dello sviluppo delle attività di scambio è stato realizzato un Evento di Chiusura, dove sono state raccolte le impressioni delle donne partecipanti, del quale si riportano quelle più rilevanti:

«Sono molto felice di aver partecipato a questo scambio, dove abbiamo potuto osservare i progressi che hanno realizzato le compagne delle cooperative del Guatemala. La nostra cooperativa è recente, abbiamo iniziato da cinque anni e vedo che abbiamo molto ancora da fare. Questo scambio motiva me e le mie colleghe ad andare avanti e a mettere in pratica ciò che abbiamo imparato. Ringraziamo gli organizzatori per lo sforzo e i cooperanti per questo prezioso contributo alle nostre vite.»

Cleofé del Transito Perez de Rosales**Cooperativa Buenos Aires - Santa Ana, El Salvador**

«Ho oltre 40 anni e non avevo mai lasciato il mio paese. Per me è stata un'esperienza unica che non dimenticherò mai. Ho avuto paura perché non sapevo come era il luogo dove ci avrebbero portato e viaggiare in barca è stata una vera e propria sfida per me. Il sostegno delle mie colleghe è stato fondamentale per incoraggiarmi. Ora mi sento molto felice per tutto il bello ho conosciuto e le nuove idee che abbiamo per la nostra cooperativa. Tutte le belle parole delle compagne del Guatemala ci motivano a continuare a lottare per migliorare le nostre attività a Santa Ana. Siate certi che ciò che abbiamo imparato lo metteremo in una borsa, ma non in una borsa rotta, ma in una borsa sicura perché possiamo tirarlo fuori di lì quando ne avremo bisogno.»

María Inés Rivas de Mendez**Cooperativa Buenos Aires - Santa Ana, El Salvador****Exposiciones y Testimoniales.****Todas las Cooperativas Participantes**

La segunda parte del día del intercambio se destinó para la realización de la exposición de los productos que han elaborado los diferentes grupos de mujeres representando a las cooperativas. Las mujeres de Samac dieron a conocer sus actividades y la elaboración de dulces artesanales, así también dieron una degustación a todas las mujeres participantes. Las mujeres de Buenos Aires dieron a conocer las actividades que han realizado en Santa Ana y brindaron a las participantes un recuerdito artesanal elaborado con fines de compartir, sin embargo aclararon que no era una actividad de negocio para ellas. Así sucesivamente las demás participantes explicaron sus retos y desafíos, aprendizajes y vivencias, lecciones y aciertos de sus actividades. En general se alcanzó el objetivo perseguido para esta actividad y todas las mujeres participantes expresaron haber aprendido nuevas actividades y nuevas ideas para desarrollar en sus propias cooperativas.

Actividades Intermedias de Motivación.**Todos los Participantes.**

Funcafé y las mujeres anfitrionas prepararon actividades intermedias de motivación para mantener el interés de las participantes. Se desarrollaron dinámicas para aumentar la participación de las mujeres en las diferentes actividades preparadas para el intercambio.

Al finalizar el desarrollo de las actividades del intercambio se realizó un evento de cierre y despedida, donde se pudieron recoger las impresiones de las mujeres participantes, adjunto se anotan los testimonios más relevantes:

Me siento muy feliz de haber participado en este intercambio, donde pudimos observar los avances que han tenido las compañeras de las cooperativas de Guatemala. Nuestra cooperativa es reciente, tenemos cinco años de haber iniciado como cooperativa y veo que nos hace falta mucho por hacer. Este intercambio me motiva a mí y a mis compañeras a seguir adelante y a poner en práctica lo que aprendimos. Le agradecemos a los organizadores por el esfuerzo y a los cooperantes por este aporte valioso para nuestras vidas.

Cleofé del Transito Perez de Rosales**Cooperativa Buenos Aires - Santa Ana, El Salvador**

Tengo más de cuarenta años y nunca había salido de mi país. Para mí fue una experiencia única que jamás se me olvidará. Tuve temores porque no sabía cómo era el lugar a donde nos llevaron y viajar en lancha fue un verdadero reto para mí. Con el apoyo de mis compañeras me sentí fortalecida para poder animarme. Ahora me siento muy feliz por todo lo bonito que vine a conocer y las ideas nuevas que llevamos para nuestra cooperativa. Todas las palabras bonitas de las compañeras de Guatemala nos motivan a continuar luchando por mejorar nuestras actividades en Santa Ana. Tengan la seguridad que lo que aprendimos lo pusimos en una bolsa, pero no en una bolsa rota, sino en una bolsa segura para que cuando lo necesitemos lo saquemos de ahí.

María Inés Rivas de Mendez**Cooperativa Buenos Aires - Santa Ana, El Salvador**

«Ho amato le attività che Funcafé ha realizzato in Guatemala, ha colpito molto la mia attenzione il Centro di Attenzione alle Donne che abbiamo visitato nella cooperativa La Voz e che hanno attuato in Samac, il Coffe Kinder Garden e le attività di Sicurezza Alimentare e Nutrizionale che hanno intrapreso in tutti i gruppi. Vorrei che Funcafé ci sostenesse o ci consigliasse allo scopo di implementare queste attività in El Salvador attraverso il Consiglio Salvadoreño. Mi ha sorpreso la capacità organizzativa della cooperativa La Voz e i progetti che dirigono le donne, sono rimasta sorpresa di vedere come le donne hanno sviluppato le competenze per preparare bevande nella caffetteria e l'attenzione che hanno messo nel realizzare il Coffee Tour. Grazie a tutti gli organizzatori per l'invito.»

Silvia García de Rivera

Consejo Salvadoreño del Café - Santa Anta, El Salvador

«Attraverso questo scambio che abbiamo avuto il piacere e il piacere di scambiare idee che per alcune di noi sono nuove. Speriamo di continuare a vederci con le colleghe per condividere ciò che abbiamo e ciò che ancora non abbiamo, in modo da migliorare il nostro lavoro. Ringraziamo gli organizzatori dell'evento perché aver conosciuto queste nuove esperienze ci ha aperto le menti e ci fa pensare che siamo in grado di andare avanti, con la volontà e il lavoro noi donne possiamo diventare imprenditrici nella nostra comunità. Portiamo con noi queste storie e questi esempi che possono essere raggiunti con il duro lavoro e l'organizzazione.»

Faustina Quiix

Cooperativa Samac - Alta Verapaz

Me encantaron las actividades que Funcafé ha implementado en Guatemala, me llamó mucho la atención el Centro de Atención a la Mujer que observamos en la cooperativa La Voz y que han implementado en Samac, el Coffe Kinder Garden y las actividades de Seguridad Alimentaria y Nutricional que han emprendido en todos los grupos. Me gustaría que Funcafé nos apoye o nos asesore para implementar estas actividades en El Salvador a través del Consejo Salvadoreño. Me voy sorprendida de la capacidad organizativa de la cooperativa La Voz y de los proyectos que lideran las mujeres, me sorprendió ver cómo las mujeres tienen desarrolladas las habilidades para preparar bebidas en la cafetería y la atención que brindan en el Coffee Tour. Gracias a todos los organizadores por la invitación.

Silvia García de Rivera

Consejo Salvadoreño del Café - Santa Anta, El Salvador

A través de este intercambio hemos tenido el gusto y el placer de intercambiar ideas que para algunas de nosotras son nuevas. Esperamos seguir viéndonos con las compañeras para compartir lo que tenemos y lo que no tenemos también, para que así mejoremos nuestro trabajo. Les agradecemos a los organizadores del evento porque haber conocido estas nuevas experiencias nos ha abierto la mente y nos hace pensar que sí podemos seguir adelante, con voluntad y con trabajo las mujeres sí podemos convertirnos en empresarias en nuestra propia comunidad. Nos llevamos estas historias y estos ejemplos que pueden lograrse con esfuerzo y es cuestión de organizarnos. Gracias

Faustina Quiix

Cooperativa Samac - Alta Verapaz

IILA – Organizzazione internazionale italo-latino americana

Sede: Via Giovanni Paisiello, 24 – 00198 Roma

Telefono: 06 684921

E-mail: info@iila.org

Sito internet: www.iila.org

E-mail della newsletter: italolatinoamericana@iila.org

Il disegno grafico della testata di *ItaloLatinoamericana* è di Rosa Jijon